

Hans Zehetmair zu Gesprächen in Peking

蔡特迈尔主席中国行

Ende Oktober 2011 hielt sich der Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Dr. h.c. mult. Hans Zehetmair zu Gesprächen in Peking auf. In den verschiedenen Gesprächen mit chinesischen Partnerorganisationen über die weitere Zusammenarbeit brachte er zum Ausdruck, dass die Aktivitäten der Hanns-Seidel-Stiftung in China in den Kernbereichen

2011年10月底汉斯·赛德尔基金会主席汉斯·蔡特迈尔博士到访中国。在与各个中方合作伙伴就未来的合作进行的会谈中,他表示,汉斯·赛德尔基金会在中国将继续从事社会政策、职业教育与农村发展方面的工作。中国教育部、中共中央党校与国土资源部等长期合作伙伴都对继续进行合作表示期待。



Hans Zehetmair und Vize-Bildungsminister Hao Ping
汉斯·蔡特迈尔与中国教育部副部长郝平

Gesellschaftspolitik, berufliche Bildung und ländliche Entwicklung fortgeführt werden. Die langjährigen Partner, das chinesische Bildungsministerium, die Zentrale Parteihochschule und das Ministerium für Land and Ressourcen bekundeten ebenfalls großes Interesse an der Fortsetzung der erfolgreichen Zusammenarbeit.

Die Hanns-Seidel-Stiftung, so der Vizeminister des Bildungsministeriums Hao Ping, ist seit vielen Jahren ein wichtiger und verlässlicher Partner des Ministeriums, insbesondere im Bereich der beruflichen Bildung. Heute weiß man, so Hao Ping, dass in China die Bedeutung der beruflichen Bildung zunächst unterschätzt worden ist. Die Hanns-Seidel-Stiftung habe viel zur Veränderung dieser Sichtweise beigetragen. Sie war damals die erste deutsche Institution, die China in der Berufsbildung unterstützt hat. Gegenwärtig ►

中国教育部副部长郝平说,汉斯·赛德尔基金会自多年前就是教育部重要可信的合作伙伴,特别是在职业教育方面。如今,我们认识到,职业教育的意义在中国被大大低估了,而汉斯·赛德尔基金会为了改变这种低估状况做出了重要贡献,它是第一个在中国推动职业教育的德国机构。郝平副部长还强调,目前已有3400万年轻人正就读于职业学校,而且这个数字还在不断增加。由于社会对于技术工人的需求巨大,教育部与国务院正在大力发展职业教育,而当前职业教育的主要问题在于质量保障。蔡特迈尔主席谈到,正因如此,师资培训一直是双方三十多年来各项合作的重点领域。

在中共中央党校,蔡特迈尔主席与党校校委委员贾高建主任进行了会谈。贾主任强调,国际合作对于交流对话非常重要,在与汉斯·赛德尔基金会的合作中双方共同探讨了很领域内的问题,交换了不同看法。蔡特迈

INHALT 目录

**Hans Zehetmair zu Gesprächen
in Peking / Seite 1-2**

蔡特迈尔主席中国行 / 第1-2页

**Gedankenaustausch zur Wirtschafts-
und Finanzkrise / Seite 2-3**

关于经济危机与金融危机的交流 / 第2-3页

**Fortbildung für landwirtschaftliche
Fachleute aus Nordkorea / Seite 3-4**

朝鲜农业专业人员接受培训 / 第3-4页

**Germanistik-Dozenten chinesischer
Universitäten in Tutzing / Seite 4-5**

中国高校德语教师在德国图辛 / 第4-5页

**Konkurrenz von Ordnungsmodellen
im 21. Jahrhundert / Seite 5-8**

二十一世纪对外政策中的世界秩序模式之竞争 / 第5-8页

**Workshop Berufliche Bildung
in Lanzhou / Seite 8-9**

兰州职业教育研讨会 / 第8-9页

**Informationsbesuch im BBZ
Shiyan / Seite 9-10**

赴东风汽车公司职业教育培训中心交流访问 / 第9-10页

**Verfassung und Verfassungswirklichkeit
in China und Deutschland / Seite 10-13**

宪法与宪政 / 第10-13页

**Alumnigruppe besucht „Die Kunst
der Aufklärung“ / Seite 13**

奖学金生参观展览“启蒙的艺术” / 第13页

**Schulentwicklung und Qualitäts-
management in Yunnan / Seite 14**

云南学校发展和质量管理培训班 / 第14页

**Tiger-Mütter und Katzen-Väter:
Frühpädagogik in China / Seite 14-15**

虎妈还是猫爸:中国的儿童早期教育 / 第14-15页

**Dialog zur Frauenförderung und
Gleichberechtigung / Seite 15-16**

对话:促进妇女发展与实现性别平等 / 第15-16页

尔主席认为,应对全球化以及各种问题,非常需要超越政治制度的局限进行对话。我们非常重视与基金会重要且具有相当影响力的合作伙伴中共中央党校进行学术与政治交流。

蔡特迈尔主席在与国土资源部王世元副部长的会见中阐述了双方未来在农村发展这一领域的合作重点。王世元副部长谈到,城镇化进程中会遇到越来越多的新问题,更加需要均衡发展,在这一过程中农村要保留自 ►



Im Gespräch mit Wang Shiyuan, Vizeminister des Ministeriums für Land und Ressourcen
与国土资源部副部长王世元会谈

► absolvieren 34 Mio. junge Menschen eine berufliche Ausbildung, mit steigender Tendenz, wie er hervorhob. Es bestehe ein großer Facharbeiterbedarf und der Berufsbildung werde mittlerweile vom Ministerium und vom Staatsrat Priorität eingeräumt. Das Problem liege nun in der Qualitätssicherung der Ausbildung. Daher sei die Fortbildung von Lehrkräften, so der Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, ein Kernbereich der über 30-jährigen fruchtbaren Kooperation in der beruflichen Bildung.

In der Hochschule des Zentralkomitees der KP Chinas traf Hans Zehetmair mit Jia Gaojian, Mitglied des Leitenden Komitees der Parteihochschule, zusammen. Jia hob die Wichtigkeit internationaler Kooperationen für den Dialog hervor. In der kontinuierlichen Programmarbeit mit der Hanns-Seidel-Stiftung widmet man sich gemeinsam bestimmten Problemfeldern und setzt sich mit unterschiedlichen Positionen auseinander. Zehetmair

bekräftigte, dass der Dialog, gerade über politische Grenzen hinweg, angesichts einer globalisierten Welt und der vielfältigen Probleme nötig ist. Man schätze den wissenschaftlichen und politischen Austausch mit der Parteihochschule, einem wichtigen und einflussreichen Dialogpartner der Hanns-Seidel-Stiftung.

Mit Vizeminister Wang Shiyuan vom Ministerium für Land and Ressourcen erörterte der Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung Eckpunkte der weiteren Zusammenarbeit im Bereich ländliche Entwicklung. Im Prozess der Urbanisierung treffe man zunehmend auf neue Schwierigkeiten, erklärte Vizeminister Wang, umso notwendiger sei eine ausgewogene Entwicklung, bei der der ländliche Raum mit seiner Kultur erhalten bleibe. Die gemeinsamen Projekte, so Hans Zehetmair, in denen auch der Umweltschutz eine wichtige Rolle spielt, dienen einer nachhaltigen Entwicklung ländlicher Kulturräume und tragen zur Hebung der Lebensqualität bei.

Gedankenaustausch zur Wirtschafts- und Finanzkrise 关于经济危机与金融危机的交流

Im Rahmen der Kooperation der Hanns-Seidel-Stiftung mit der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas hielt sich eine Delegation zum Thema „Die globale Finanz- und Wirtschaftskrise und ihre Konsequenzen“ vom 22. bis 30. Mai 2011 zu Gesprächen in Brüssel, München und Berlin auf. Geleitet wurde die sechsköpfige Delegation von Prof. Gong Li, Leiter des Instituts für Internationale Strategie der Parteihochschule.

In Treffen mit Gesprächspartnern wie Alois Glück, Präsident des Zentralkomitees der deutschen Katholiken, Monika Hohlmeier, MdEP, Crescenzo Rivellini, MdEP, Vorsitzender der Delegation für die Beziehungen zur Volksrepublik China im Europäischen Parlament und Moreno Bertoldi, Referatsleiter der Generaldirektion für Wirtschaft und Finanzen in der Europäischen Kommission, zeigte sich

das große Interesse an einem Meinungsaustausch. Beide Seiten unterstrichen die guten gegenseitigen Beziehungen und bekundeten angesichts gemeinsamer Herausforderungen wie Green Energy und Umweltschutz sowie die Gewährleistung der Stabilität des Euros ihr starkes Interesse an einer Vertiefung der strategischen Partnerschaft. Daniel Gros vom Centre for European Policy Studies plädierte dafür, die Wirtschaft in China etwas zu drosseln, auch aufgrund der Folgen der rasanten wirtschaftlichen Entwicklung. Die chinesischen Professoren sehen in der globalen Krise auch eine Chance, den Inlandskonsum zu stimulieren, um so der Exportabhängigkeit zu begegnen.

Auf großes Interesse bei den Professoren der Parteihochschule stießen die Ausführungen von Dr. Gernot Nerb beim Besuch ►

►己的文化特点。蔡特迈尔主席认为，双方以环境保护为重要原则的合作项目，不仅有利于农村文化的可持续发展，而且有益于提高农村生活质量。

德国驻华大使施明贤博士于使馆与蔡特迈尔主席进行了会谈，探讨了德中关系、政治基金会在两国对话中发挥的积极作用以及职业教育的重要性。

此外，蔡特迈尔主席此行还与汉斯·赛德尔基金会的奖学金生代表进行了友好会面，阐述了基金会在中国开展工作的目的以及以以人为本为指导的工作。

在离开北京之前，蔡特迈尔主席参观了在国家博物馆展出的由巴伐利亚国家绘画收藏馆合作参与的展览“启蒙的艺术”。◆

Der deutsche Botschafter Dr. Michael Schaefer lud in seiner Residenz in Peking zu einem Meinungsaustausch. Gegenstand des Gesprächs waren die Beziehungen zwischen Deutschland und China und die positive Rolle der politischen Stiftungen im Dialog beider Länder. Thematisiert wurde ebenfalls die Wichtigkeit der beruflichen Bildung.

Während eines Treffens mit ehemaligen Stipendiaten der Hanns-Seidel-Stiftung erörterte man u.a. die Motive für das China-Engagement der Stiftung und die langfristige Ausrichtung der Arbeit in Verbindung mit einem Leitbild, das den einzelnen Menschen in den Mittelpunkt aller Bemühungen stellt. Ein Besuch der Ausstellung „Kunst der Aufklärung“, an der auch die Bayerischen Staatsgemaldesammlungen München mitwirken, rundete den Pekingaufenthalt von Hans Zehetmair ab. ◆

根据汉斯·赛德尔基金会与中共中央党校的合作项目，2011年5月22日至30日中央党校国际战略研究所所长官力率领6人学者代表团应邀前往布鲁塞尔、慕尼黑与柏林就“国际金融与经济危机及其影响”这一主题进行考察访问。

德国天主教徒事务中央委员会主席阿洛伊斯·格吕克、欧洲议会议员莫妮卡·霍尔迈耶、欧洲议会议员兼欧盟议会代表对华关系代表团主席克里斯赛欧·利维里尼、欧盟委员会经济与金融事务总司长莫里诺·贝尔托第会见代表团成员时，对这次交流表示出极大的兴趣。会谈时各方都强调要继续保持双边友好关系，并表示，鉴于诸如绿色能源、环保和保持欧元稳定等挑战，对加强两国战略伙伴关系充满期待。欧洲政策研究中心的丹尼尔·格莱斯谈到，中国应该适当控制经济发展速度，因为快速的经济增长也可能会带来一些不良后果。中方代表团成员认为，在国际经济危机中也存在着拉动内需的机遇，可以应对出口依赖的问题。

中央党校各位学者在慕尼黑大学经济信息研究所盖诺特·奈普博士的带领下参观了研究所，并对研究所展示出了浓厚的兴趣。奈普博士说道，世界经济还没到达稳定上 ►

► des Ifo Instituts für Wirtschaftsforschung in München. Es gebe, so Nerb, noch keinen selbsttragenden Aufschwung der Weltwirtschaft, die Nagelprobe stehe erst noch bevor. In Anbetracht der Inflation in China müsse das Wirtschaftswachstum wohl verlangsamt werden. Wenn Asien aber zu stark auf die Wirtschaftsbremse drücke, könne dies negative Auswirkungen auf die gesamte Weltwirtschaft haben.

Euros zu sichern und die Abhängigkeit vom Dollar, eine der Ursachen der Krise, zu verringern. Es sollte ein neues Währungssystem eingerichtet werden, bestehend aus einem Währungskorb mit den unterschiedlichen Währungen USD, Euro und RMB. Insgesamt zeigte man sich aber davon überzeugt, dass Europa aus der Krise herausfindet und der Euro sich stabilisieren und eine wichtige Rolle im

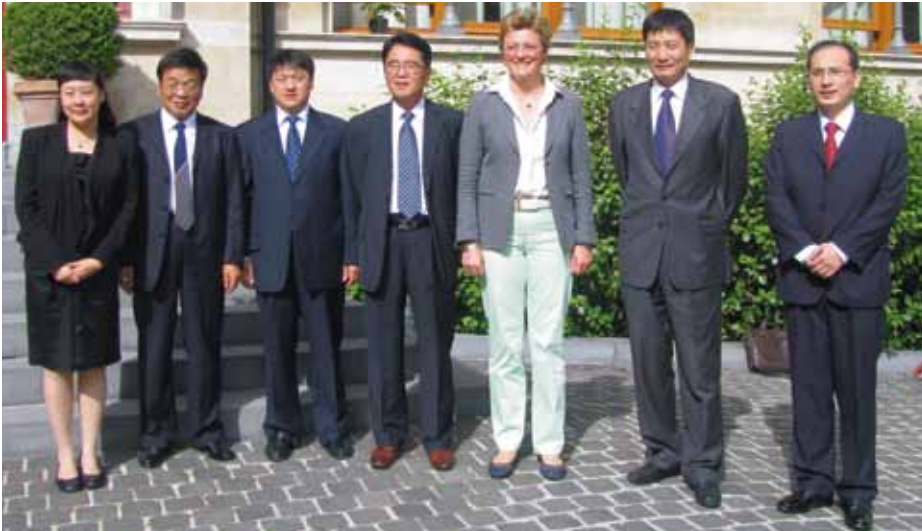
► 升期, 仍然面临着严峻的考验。从中国通货膨胀情况来看, 中国应该适当放缓经济发展速度。但是如果亚洲的经济增长受到遏制, 将会对整个世界经济造成消极影响。

中方代表团成员在与汉斯·赛德尔基金会总干事彼得·维特劳夫博士会谈以及拜访基社盟总部时强调, 当前非常需要保持欧元稳定, 并减少对这次经济危机始作俑者之一的美元的依赖。应当建立一个由美元、欧元和人民币多种货币构成的新货币体系。总的来说, 各方确信欧洲正在走出危机, 欧元也会保持稳定并在对外贸易中发挥重要作用。维特劳夫博士认为, 德中两国在重要经济政策问题方面大体上保持一致。与中共中央党校定期就重要问题进行交流对于双方都具有重要意义。

在此行最后一站柏林, 代表团成员与德国联邦议会经济与技术委员会主席艾恩斯特·赫斯肯与基社盟议会事务负责人施泰凡·穆勒探讨了欧债危机问题。施泰凡·穆勒谈到, 德国已经在考虑放弃核能, 由此带来的经济影响目前还无法预测。◆

Themen mit der Parteihochschule sei für beide Seiten von großem Nutzen.

Zum Abschluss des Besuchs erörterte die chinesische Delegation in Berlin mit dem Vorsitzenden des Ausschusses für Wirtschaft und Technologie des Deutschen Bundestags, Ernst Hinsken, und dem Parlamentarischen Geschäftsführer der CSU-Fraktion im Deutschen Bundestag, Stefan Müller, Fragen zur Schuldenkrise einiger Euroländer. Auch der geplante Ausstieg Deutschlands aus der Kernenergie wurde angesprochen. Die wirtschaftlichen Folgen des Ausstiegs, so Stefan Müller, seien derzeit noch nicht abschätzbar. ◆



v.l.: Cao Li, Guo Jianping, Liu Baodong, Zhao Huji, Monika Hohlmeier, Gong Li, Chen Tianlin
左起: 曹立、郭建平、刘宝东、赵虎吉、莫妮卡·霍尔迈耶、宫力、陈天林

Beim Treffen mit Dr. Peter Witterauf, Hauptgeschäftsführer der Hanns-Seidel-Stiftung, und bei einem Besuch in der CSU-Landesleitung betonten die chinesischen Professoren die Notwendigkeit, die Stabilität des

Außenhandels zu sichern und die Abhängigkeit vom Dollar, eine der Ursachen der Krise, zu verringern. Es sollte ein neues Währungssystem eingerichtet werden, bestehend aus einem Währungskorb mit den unterschiedlichen Währungen USD, Euro und RMB. Insgesamt zeigte man sich aber davon überzeugt, dass Europa aus der Krise herausfindet und der Euro sich stabilisieren und eine wichtige Rolle im

Fortbildung für landwirtschaftliche Fachleute aus Nordkorea 朝鲜农业专业人员接受培训

Zur Fortbildung im Bereich Landwirtschaft hielt sich vom 12. bis 21. September 2011 eine 10-köpfige Gruppe aus Nordkorea unter Leitung von Dr. Ri Hak Cho am Berufsbildungszentrum (BBZ) in Pingdu auf. Leitenden Mitarbeitern landwirtschaftlicher Forschungsinstitute und Führungskräften staatlicher Landwirtschaftsbetriebe aus der Region Pjöngjang und der Provinz Kangwon bot das umfangreiche Fortbildungsprogramm die Chance, sich vielseitig zu informieren über die Möglichkeit der Steigerung landwirtschaftlicher Erträge, der landwirtschaftlichen Diversifizierung, über moderne Tierhaltung sowie ökologische Landwirtschaft. In Seminarveranstaltungen, Vorträgen und mehreren Exkursionen wurden folgende Themen bearbeitet: Getreide-, Gemüse- und Obstbau unter Einsatz konventionellen und ökologischen Pflanzenschutzes, tierische Produktion, insbesondere Rinder- und Schweinehaltung, sowie deren Krankheitsbekämpfung und die Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte. Neben landwirtschaftsspezifischen Fachthemen erhielt die Gruppe Einblicke in das



Besichtigung moderner Stalleinrichtungen zur Tierhaltung 参观现代化畜牧养殖舍

Genossenschaftswesen in China sowie das Aufgabenspektrum landwirtschaftlicher Beratungsdienste und das Wirken privater landwirtschaftlicher Kleinbetriebe. Darüber hinaus war auch die landwirtschaftliche Energiegewinnung in Form von Biogasanlagen und deren Betrieb ein Thema. Referenten der Fortbildung waren Lehrkräfte des BBZ Pingdu, ►

2011年9月12日至21日由李学哲博士带领的来自朝鲜的10名农业专业人员在青岛市平度职教中心接受了农业技术方面的培训。本次培训为来自平壤地区和江元道的国家科学院、合作农场管理委员会、基础食品研究所的专业人员以及行政管理人员提供了丰富的内容, 使他们可以全方位了解提高农业经济 ►

► zu dem auch das Landwirtschaftliche Versuchsgut in Cuizhao gehört, Experten aus den Landwirtschaftsämtern, Betriebsleiter von Genossenschaften sowie Dozenten der Agraruniversität Qingdao. ◆

► 地位和农业经济多样化的方式、现代化畜牧养殖以及绿色农业等课题。通过研讨课、报告会以及多项实地考察，各位学员涉猎了多项专题：粮食、蔬菜、水果的常规种植以及生态种植保护，畜牧养殖，特别是牛、猪养殖以及相应的疾病防治和产品加工。除了学习农业专业知识以外，他们还对中国农业合作社进行了考察，比如合作社的农业咨询服务以及小型农业私营企业的工作。此外，也对农村能源沼气利用和相关设备与企业做了深入了解。此次培训的专家是来自平度职教中心崔召试验基地的专业教师、农业部门的行政管理人员、农业合作社的负责人以及青岛农业大学的讲师。◆



Begehung eines Versuchsfeldes für Maisanbau 参观玉米试验田

Germanistik-Dozenten chinesischer Universitäten in Tutzing 中国高校德语教师在德国图辛

In der Reihe „Pädagogischer Workshop Deutschland aktuell“ der Hanns-Seidel-Stiftung fanden bereits zwei Fortbildungsveranstaltungen in Peking statt: im Juni 2010 zum Thema „Deutsches Parteiensystem im Umbruch“ und im Dezember 2010 unter der Überschrift „Der Sozialstaat in der Diskussion“. Diese Fortbildungsreihe wurde nun durch die Tutzinger Tagung „Deutschland: Zeitgeschichte, Politik, Kultur“ fortgesetzt. Teilneh-

Parlamentarismus, Parteiendemokratie im Wandel, Föderalismus sowie Medien und Medienfreiheit. Im Themenfeld Wirtschaft lag der Fokus auf der Sozialen Marktwirtschaft und dem Sozialstaat sowie aktuellen wirtschaftspolitischen Problemen und Herausforderungen. Fünfzig Jahre Mauerbau waren auch Anlass, sich im Seminar näher mit diesem Thema zu befassen, so mit der Vorgeschichte, dem Mauerbau und schließlich dem Fall der Berliner

汉斯·赛德尔基金会“当代德国师资研讨培训班”已经成功举办了两期专题培训：2010年6月“德国政党体制的变化”以及2010年12月“讨论福利国家”。此次专题研讨培训班“德国：当代史、政治、文化”辗转到德国图辛进行，由汉斯·赛德尔基金会与德国图辛政治教育学院合作开展，同时受到德国外交部与德国驻华使馆的大力支持。来自中国六所高校的15名德语专业教授和讲师于2011年7月29日至8月7日参加了此次活动。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Fortbildung mit Prof. Heinrich Oberreuter und Dr. Michael Mayer
培训班学员与海因里希·奥博豪尔特教授及米歇尔·迈耶博士

mer waren 15 Germanistik-Professoren und Dozenten von sechs chinesischen Universitäten, die sich vom 29. Juli bis zum 7. August 2011 an der Akademie für Politische Bildung Tutzing aufhielten. Die Fortbildung wurde von der Akademie in Kooperation mit der Hanns-Seidel-Stiftung und mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes und der Deutschen Botschaft Peking durchgeführt.

Zum thematischen Spektrum des Seminars gehörten politische Themen wie normative Grundlagen des politischen Systems,

Mauer. Anhand dieser historischen Ereignisse wurde auch der Wandel zeitgeschichtlicher Fragestellungen erörtert.

Das Begleitprogramm beinhaltete neben kulturellen auch politische Exkursionen, etwa der Besuch des Bayerischen Landtages. Dort wurden die Dozentinnen und Dozenten von der Landtagsabgeordneten und stellvertretenden Vorsitzenden der Hanns-Seidel-Stiftung, Prof. Ursula Männle empfangen. Sie gab Einblicke nicht nur in die Geschichte des Landtags und des Maximilianeums, sondern ►

本期培训内容丰富，包含了政治体制规范、议会制、政党民主的变化、联邦制以及媒体与媒体自由等多方面内容。经济专题课主要关注社会主义市场经济、福利国家以及目前经济政策面临的问题和挑战。此行恰逢柏林墙建立五十年，因此，柏林墙建立之前、建立以及倒塌的历史也被列入研讨班课程之中，同时也在这部分历史事件的基础上探讨了当代史课题的变化。

此外，本次课程还包括以文化与政治为主题的参观游览，例如参观巴伐利亚州州议会大厦。汉斯·赛德尔基金会副主席、巴州会议员苏乌拉·曼勒教授在议会大厦接待了中方教师，不仅带领大家了解议会和马克西米利安王宫的历史，而且介绍了议会议员的具体工作。另外，大家还在导游的带领下参观了达濠集中营旧址。在这样一个充满历史记忆的地方，了解历史是一个反思历史事件和历史现象的积极的细微的过程，需要搞清楚的是，研究历史不是目的本身而是通过讨论历史起到社会反思的作用。

在图辛政治教育学院中超越党派进行政治教育的亲身经历使中方教师获得了无法通过抽象方式传达的宝贵经验。因此，只有在实践中才能了解政治教育作为一个开放的学习过程如何培养个人形成自己的观点。

中方教师认为这个专题研讨培训班内容非常充实，引人入胜，对善于讨论的课堂气氛特别是对有自由讨论的空间这一点赞誉有加，这也要归功于德方主讲教师灵活自由的教 ►

► auch in die konkrete parlamentarische Arbeit der Abgeordneten. Daneben nahm die chinesische Gruppe an einer Führung durch die KZ-Gedenkstätte Dachau teil. An diesem historischen Ort der Erinnerung sprach man auch über die Vermittlung von Geschichte als einen aktiven und differenzierten Prozess der Rekonstruktion historischer Ereignisse und Phänomene, wobei deutlich wurde, dass die Auseinandersetzung um Geschichte kein Selbstzweck darstellt, sondern historischen Diskursen die Funktion einer gesellschaftlichen Selbstvergewisserung zufällt.

Das persönliche, unmittelbare Erleben politischer Bildung auf überparteilicher Grundlage in der Akademie für Politische Bildung Tutzing war für die Dozentinnen und Dozenten eine wertvolle Erfahrung, die abstrakt so nicht vermittelbar gewesen wäre. Praktisch konnte erlebt werden, wie politische Bildung als offener Lernprozess die Formung eines eigenen Standpunktes erlaubt.

Seitens der chinesischen Dozentinnen und Dozenten wurde die themenreiche Fortbildung als kompakt und interessant empfunden, die diskursive Gesprächsatmosphäre gelobt, vor allem der Freiraum zur Diskussion. Notwendig hierfür war eine Flexibilität der Referentinnen und Referenten. Auf Wunsch der Gruppe gaben sie dem spezifischen thematischen Interesse Raum und trugen damit den konkreten Bedürfnissen der Gruppe Rechnung, was wiederum die Lebendigkeit der Veranstaltungen förderte. Auch das umfangreiche Material, digital und in Buchform, bietet gute

Unterstützung für eigene Seminare, so die chinesischen Dozenten.

Der Teilnehmerkreis sprach sich für die Fortführung derartiger Kompaktveranstaltungen aus, gerade auch für junge Germanistikdozentinnen und -dozenten. Für die chinesischen Multiplikatoren und Wissenschaftler bieten sie zudem die Möglichkeiten der Vernetzung. ◆

► 学安排。不仅应中方教师的意愿考虑他们感兴趣的课题，而且考虑他们对主题的具体要求，这又同时活跃了课堂气氛。培训班还提供了丰富的书面材料和电子资料。

参加培训班的中方教师非常期待以后能够继续举办这种密集型研讨培训班，特别是年轻教师也能够参加进来。对于中方教师和学者来说，也借此机会促进了彼此之间的联系。◆



Im Bayerischen Landtag mit Prof. Ursula Männle
与苏乌拉·曼勒教授在巴州议会大厦

Konkurrenz von Ordnungsmodellen in der Außenpolitik im 21. Jahrhundert

二十一世纪对外政策中的世界秩序模式之竞争

Am 23. September 2011 lud die Hanns-Seidel-Stiftung in Peking zu einem Akademischen Forum zum Thema „Konkurrenz von Ordnungsmodellen in der Außenpolitik im 21. Jahrhundert“. Teilnehmer waren Wissenschaftler verschiedener Universitäten, der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, der Zentralen Parteihochschule sowie Medienvertreter. „Die chinesische Kultur und ihr Einfluss auf die Gestaltung der Außenpolitik Chinas“ standen dabei im Mittelpunkt des Vortrages von Prof. Dr. Qin Yaqing von der China Foreign Affairs University. Prof. Dr. Elmar Rieger von der Otto-Friedrich Universität Bamberg sprach zum Thema „Wie europäisch ist das Völkerrecht? Struktur und Kultur der internationalen Beziehungen am Beginn des 21. Jahrhunderts aus soziologischer Perspektive“.

Die Außenpolitik eines Landes, so Qin Yaqing, unterliegt kulturellen Einflüssen. Diese sind zwar nicht determinierend, sondern nur einer von mehreren Faktoren, doch das Wissen um kulturell verankerte Denkweisen könne zu einem besseren Verständnis beitragen. Somit bildete ein kulturalistischer Ansatz den Ausgangspunkt seiner analytischen ►



Elmar Rieger, Ulla Bekel, Qin Yaqing

左起：埃尔玛·里格尔、贝乌拉·秦亚青

► Betrachtung der chinesischen Außenpolitik. Das chinesische Denken ist geprägt von den kulturellen Elementen Kontextualität, Korrelativität, Komplementarität und Variabilität. Kontextualität bedeutet, dass Objekte bzw. Individuen nicht einzeln, sondern in ihrem Umfeld wahrgenommen werden. Dieser holistische Denkansatz spiegelt sich in der Außenpolitik wider, wo eine gesamtsituative Analyse und nicht eine isolierte Betrachtung vorherrscht. Verbunden damit ist die Annahme, dass sich in jedem beliebigen Umfeld Entwicklungstendenzen erkennen lassen. Hierauf baut die Sichtweise auf, dass Stärke bzw. Macht relativ ist. Sie hängt nicht nur von den eigenen Kapazitäten (z.B. militärische oder ökonomische Ressourcen) ab, sondern vor allem davon, dass man Tendenzen erkennt und entsprechend nutzt – also mit, und nicht gegen den Strom schwimmt. So bestimmen beispielsweise Frieden, Entwicklung und Kooperation seit Ende des Kalten Krieges die Interaktion zwischen Staaten. China hat diesen Trend erkannt und sich erfolgreich in die internationale Gemeinschaft eingegliedert.



Untersuchungen haben gezeigt, dass im westlichen Kulturkreis eher ein Denken in kategorialen Dimensionen dominiert, in Asien dagegen ein Denken in relationalen Dimensionen, so Qin Yaqing. Dieses Bewusstsein der Korrelativität findet seinen Ausdruck in der Bedeutung, die Verbindungen (*guanxi*) beigemessen wird. Der Einzelne zieht seinen Selbstwert aus der Interaktion und dem Respekt, den ihm andere entgegenbringen, dies definiert den gesellschaftlichen Stellenwert. Die Pflege sozialer Beziehungen (*guanxi*) und die Wahrung des Gesichts (*mianzi*) sind somit essentielle Bestandteile des kulturellen Codes, nicht nur in China sondern in ganz Ostasien. Dies wird auf die Außenpolitik übertragen, indem man eine Vielzahl von Verbindungen mit anderen Ländern fördert und bemüht ist, eine kooperative Atmosphäre zu schaffen. Während für den Westen bei Kooperationen zwischen Staaten die Schaffung gemeinsamer Regeln im Vordergrund steht, versucht man in China eher, über „Verknüpfungen“ – oft wirtschaftlicher Natur – eine Basis der Zusammenarbeit aufzubauen. So unterhält China mit 39 Ländern

strategische Partnerschaften und beteiligt sich an fünf asiatischen Regionalverbänden. Das Netzwerk strategischer Partnerschaften dient der Formung eines positiven internationalen Umfeldes zur Bewältigung bestehender internationaler Probleme.

Komplementarität bezeichnet die Vereinbarkeit vermeintlich gegensätzlicher Komponenten. Dem westlichen Dreischritt von These, Antithese und Synthese stehen in der komplementären chinesischen Dialektik These, Ko-These und Synthese gegenüber, d.h. Harmonie und Ergänzung (*yin und yang*) statt Ausschließlichkeit und Konflikt. Das chinesische Denken basiert auf der Annahme, dass der Naturzustand von Harmonie gekennzeichnet ist und Konflikte eine Abweichung darstellen. Ziel ist immer die Herstellung von Harmonie. An erster Stelle im internationalen Handeln steht daher die Vermeidung von Konflikten und Waffengewalt.

Aus dem „Buch der Wandlungen“ (*Yijing*) abgeleitet ist die chinesische Weltanschauung geprägt von der Überzeugung, dass sich alles

in einem steten Wandel befindet. Auf dieser Annahme der Variabilität baut die Überzeugung der „Nicht-Ausschließlichkeit“ auf, nämlich dass Dinge, die zu einem Zeitpunkt richtig waren, es zu einem anderen Zeitpunkt eventuell nicht mehr sind und umgekehrt. Auch hier gilt es, Entwicklungstendenzen zu erkennen und sich entsprechend zu verhalten, wie beispielsweise bei der Verbindung von Plan- und Marktwirtschaft. Dabei hat China in den vergangenen 30 Jahren selbst eine tiefgreifende Transformation durchlaufen und in Folge hat sich auch sein Verhalten in der internationalen Gemeinschaft geändert. Gefordert ist, vor allem in der Außenpolitik, eine stetige Analyse und Neubewertung der Situation, folgerte Qin Yaqing.

Laut Elmar Rieger ist eine scheinbare Pluralität und Konkurrenz von Völkerrechtsordnungen auszumachen. Xue Hanqin, Präsidentin der Asian Society of International Law und Chinas Richterin am Internationalen Gerichtshof in Den Haag, bezeichnete „Staat, Ordnung, Macht“ als die drei Kernkonzepte ►

2011年9月23日汉斯·赛德尔基金会在北京举办了题为“二十一世纪对外政策中的世界秩序模式之竞争”的学术论坛。来自高校、中国社科院和中共中央党校的专家学者及记者代表参加了此次会议。中国外交学院院长秦亚青教授以“中国文化及其对中国外交决策的影响”为题做了报告。德国班贝格大学的埃尔玛·里格尔教授也做了题为“欧洲对国际法的影响程度——从社会学角度来看二十一世纪初国际关系格局与文化”的报告。

秦亚青教授在报告中提出，一国的外交决策深受其文化传统的影响。虽然文化传统只是影响外交决策的众多因素之一，并不是决定性的，可是了解深受文化影响的思维方式更有助于理解外交决策。秦亚青教授从文化角度对中国的外交决策进行了分析。中国人的思维方式深受四个重要文化元素的影响，即环境性、互系性、互补性和可变性。环境性是指中国人倾向于首先考虑整体环境而不是个人或个体，这种全局观也反映在中国的外交决策中。中国的外交决策往往更注重整体局势，而不是进行孤立地考察。进一步说，在任何大局中都要判断出其中发展的趋势（也即“势”）。从这个角度来看，权力或力量都是相对而言的，因为这不仅取决于本身的（军事和经济）实力，更取决于是否能够判断出环境中的“势”并加以利用——顺势而动而非逆势而行。例如，冷战结束之后和平、发展与合作成为国际关系的主题，中国认识到这个“势”，因此开始积极融入国际社会。

秦教授指出，研究证明西方社会的思维更倾向于类属方法，而在亚洲则是关系性思维。这种互系性的思维方式在关系文化中得到了充分体现。在关系文化中，个体通过社会互动发挥自身价值并获得他人的尊重，从而获得社会地位。因此，维护好社会关系和保留面子就成为中国乃至东亚文化传统的重要组成部分。反映到外交政策上，就表现为中国与很多国家建立了多种不同形式的关系，努力营造积极合作的友好氛围。与西方将制定用以共同遵守的规定作为国际合作的前提不同，中国希望通过建立良好的关系——有时具备经济属性——来奠定合作的基础。所以，中国与39个国家建立了战略伙伴关系，还积极加入了5个亚洲区域性组织。这种战略伙伴关系网有利于营造一个有利的国际环境，从而更好地解决国际问题。

互补性是指事物的两面或两极是互补的。西方辩证法主张正题与反题，通过冲突和对抗完成向和题的转变，但中国主张互补的辩证法则强调正题、共题（此词为作者杜撰）与合题，即，阴阳互补、和谐共存而非对抗与冲突。这种互补辩证法源于这样的世界观，即，宇宙的本质是和谐的，冲突不过是偏离“大道”的歧途，世界的最终目的仍是达成和谐。因此，中国在外交行为中更倾向于调和冲突，反对武力解决问题。

可变性来自于《易经》中体现的世界观：世上万物都在永不停息的变化当中。因此，可变性强调非对抗性，也就是说，在这一点上是正确的事物可能在另一个时间点上就是错误的，甚至可能会转化为正确的。因此，要认清发展趋势，顺势而动。中国经济体制从单纯的计划经济转变为市场经济与计划经济相结合就是一个很好的例子。这种经济体制的转型使三十年来中国自身发生了深刻变 ►

► des Völkerrechts. Nach westlich-liberaler Betrachtung wird dagegen abgehoben auf Individuum und Menschenrechte, Verpflichtung zur Intervention sowie die zivilgesellschaftliche Partizipation an der Völkerrechtspolitik bzw. deren demokratische Legitimation. Unterstellt wird mitunter, dass China beim Aufstieg zu einer globalen Macht das Völkerrecht in seinem Sinne verändern werde. Als Gründe werden genannt: die Größe und Macht der VR China in Relation zu anderen Staaten, ein zivilisatorisches Verständnis, das weit über die Nation hinausreicht und die kulturelle Einheit Chinas. Diese Sichtweise wird von Rieger nicht geteilt. Vielmehr sieht er Chinas Völkerrechtsvorstellungen eher in der Tradition der alteuropäischen Völkerrechtsordnung.



Diskutantin Zhang Jun, Chinese Academy of Social Sciences 中国社会科学院张浚女士提问

Kernpunkte im alteuropäischen Völkerrecht sind das völkerrechtliche Interventionsverbot und die in diesem Staatenrecht verankerte ausschließliche Behandlung staatlicher Belange durch vom Staat autorisierte Vertreter gegenüber anderen Staaten oder internationalen Organisationen, erläuterte Rieger. Durch das Konstrukt der Mediatisierung des Individuums ist das Individuum kein selbständiges Völkerrechtssubjekt und die Regierungen verfügen hierdurch über die Souveränität nach außen, was die Neutralisierung von Konflikten erleichtert. Die staatliche Souveränität beinhaltet zugleich das Gewaltmonopol nach innen. Innere Angelegenheiten obliegen dem jeweiligen Staat. Menschenrechte waren somit im alteuropäischen Völkerrecht kein Gegenstand völkerrechtlicher Beziehungen. Aber aus der staatlichen Souveränität erwächst zugleich auch die Verpflichtung, eine leistungsfähige soziale Ordnung im Innern zu schaffen.

Unverkennbar zeichnete sich das alteuropäische Völkerrecht durch gewisse Leistungen aus, wie Rieger betonte. Das völkerrechtliche Interventionsverbot fußt auf dem Grundsatz der souveränen Gleichheit der Staaten. Vormals zwischen Ländern ausgetragene Religionskonflikte erfuhren hierdurch eine Entschärfung. Eine heterogene internationale Ordnung, wie die heutige, ist vor diesem

Hintergrund kein Problem internationaler Beziehungen. Infolge der Mediatisierung des Individuums war der Einzelne kein legitimer Akteur in zwischenstaatlichen Belangen und dies trug zur Deeskalation von Konflikten und zur Stabilisierung des Staatensystems bei. Das Feld der Außenpolitik war dadurch den Staatenvertretern vorbehalten. Allerdings besteht die Notwendigkeit, im innerstaatlichen Verhältnis Strukturen und Mechanismen der gesellschaftlichen Konfliktaustragung und Konfliktlösung sowie stabile soziale Verhältnisse zu schaffen. Andernfalls bestehen latente Probleme einer Ausweitung innerstaatlicher Konflikte und deren Internationalisierung. Unverkennbar birgt ein Prozess der Entmediatisierung von Individuen und Gruppen das Wagnis eines ansteigenden Konfliktniveaus im Bereich der internationalen Beziehungen, was zu einer Schwächung des traditionellen Völkerrechts beiträgt.

In der Tradition des alteuropäischen Völkerrechts sind Menschenrechte ein Thema der Innen- und nicht der Außenpolitik. Menschenrechte als „Naturrecht“ nehmen heute in der westlichen Völkerrechtsdiskussion einen breiten Raum ein und können zum Streitpunkt auf der Ebene der internationalen Beziehungen werden. Ein Hauptproblem der gegenwärtigen Menschenrechtspolitik besteht in der Gefahr einer Instrumentalisierung.

Wie Rieger in der Diskussion betonte, strebt China nicht nach einem neuen Modell außenpolitischer Beziehungen. Chinas Beitritt in die WTO ist ein Beispiel für dessen Integration und der Akzeptanz geltender Normen. Bestrebungen von Regierungen gehen dahin, die Außen- und Völkerrechtspolitik zur Stützung der sozialen Ordnung einzusetzen und zugleich als Instrument zur Sicherung von Legitimität und Macht. China vertritt eine souveränitätsorientierte, machtbewusste Außen- und Völkerrechtspolitik, ausgehend von einem starken Staat, der die Gesellschaft dominiert. Zum Verständnis seiner Außenpolitik ist daher die Beachtung der gesellschaftspolitischen Entwicklung im Lande notwendig.

Die Integration Chinas in die internationale Staatengemeinschaft und die Verankerung als wichtiger Akteur der internationalen Politik war, so Qin Yaqing, verbunden mit einem Lernprozess und China ist wie andere Länder auch bemüht, Einfluss zu nehmen und die Spielregeln mitzugestalten. Das Konstrukt der strategischen Partnerschaften, initiiert von chinesischer Seite, wie Qin hervorhob, ist ein zentrales Instrument der Gestaltung des Dialoges und der außenpolitischen Beziehungen. Die Koexistenz von Kulturen setzt eine gleichwertige Anerkennung anderer Kulturen voraus. In der sich formierenden Weltzivilisation sind die kulturellen Grenzen durchlässiger geworden. Bestehende Ängste hinsichtlich eines Identitätsverlustes sind jedoch unbegründet, die kulturelle Identität bleibt erhalten.

Des Weiteren wurde die Frage nach dem Verhältnis von Kolonialismus und Völkerrecht in Bezug zum alteuropäischen Völkerrecht aufgeworfen. Den Kolonien wurde von den Kolonialmächten nicht der Status eines ►

► 化, 这些变化又促使中国改变了以往在国际社会中的行为方式。因此, 外交决策尤其需要不断地分析形势并对形势进行重新判断。

埃尔玛·里格尔教授在报告中首先指出, 国际法模式表面上存在多元性和竞争性。亚洲国际法学会会长、海牙国际法院中国籍法官薛捍勤女士曾将“国家、秩序和权力”列为国际法的三个核心思想。西方自由派则强调, 国际法的核心思想是个人和人权、人道主义干涉、公民社会对国际法政策的参与以及国际法政策的民主合法化。这样的分歧时而令人担心, 中国崛起为世界大国将改变现代国际法的实质。原因在于, 中国与世界上其他国家相比地大物博且具备实力, 自认是一个超越民族国家意识的文明古国而且具有统一的文化观。但是, 里格尔教授并不赞同这样的观点。他认为中国对国际法的认识实际上更接近于传统的欧洲国际法观念。

里格尔教授解释说, 传统的欧洲国际法主张不干涉内政, 只有经国家授权的代表有权与其他国家或国际组织进行国际关系活动。国家通过剥夺个人的国际法主体资格使个人无法成为国际法主体, 从而得以对外行使主权, 这有利于调和国家间的冲突。同时, 对外的国家主权也加强了其对内的最高权威性以及管辖内部事务的权力。虽然传统的国际法中并没有针对人权做出专门规定, 但是, 从国家主权中也衍生出对内维护良好的社会秩序的责任(实际上, 从某种程度来说这也是对人权的保障)。

里格尔教授强调, 传统的欧洲国际法无疑做出了巨大贡献。基于国家主权平等这一基本原则的不干涉内政原则有效缓和了过去的宗教冲突, 在当今异质性国际秩序中同样发挥着重要作用。由于国家剥夺了个人的国际法主体资格, 使其丧失了进行国际关系活动的法律人格, 这有助于减少国家间发生摩擦, 稳定基于主权国家的国际机制。外交政策可以留待国家代表来解决。不过, 国家也必须建立起减少和解决国内社会冲突以及维护社会稳定的体制和机制, 否则潜在冲突会蔓延至全国并最终国际化。如果归还个人和团体作为国际法主体的资格, 显然隐含着增加国际冲突的风险, 会削弱传统国际法的作用。

在传统的欧洲国际法中, 人权属于各国内政并非外交政策的讨论范畴, 而在当前西方关于国际法的讨论中, 作为“自然权利”的人权是一个重要议题, 而且可能会成为国际关系方面的焦点问题。当前人权政策的重大问题在于被工具化的危险。

在与与会嘉宾进行讨论时里格尔教授强调, 中国没有寻求一种新的国际关系模式。中国加入世贸组织就充分说明, 中国愿意融入国际社会并遵守相应的国际准则。事实上, 任何一个国家都要通过它推行的外交政策和国际法政策来维护本国的社会秩序, 并将其作为确保政权合法性和国家权力的手段。由于中国对内是一个占社会统治地位的强势国家, 因此, 在外交政策和国际法政策中也就表现出强烈的主权倾向和权力意识。要理解中国的外交政策就必须联系中国社会政治的发展情况。

秦亚青教授认为, 中国融入国际社会, 争取在国际政治中发挥重要作用, 伴随着不断学习的过程。中国与其他国家一样, 也在努力试图发挥自己的影响并参与制定游戏规 ►



► Völkerrechtssubjektes zuerkannt, erklärte Rieger. Insofern ist der Kolonialismus Ausdruck einer formalen Ungleichheit von Akteuren. Dies änderte sich erst im Zuge der Entkolonialisierung. Die jüngsten Verstöße gegen das völkerrechtliche Interventionsverbot stellen die Weltgemeinschaft vor Probleme, aber die Norm der Nichtintervention erfährt wiederum eine Stärkung durch die aktuelle Politik, wie Rieger ausführte. Die in der Englischen Schule vertretene Homogenität von Werten vernachlässigt die Existenz unterschiedlicher Kulturräume mit ihren spezifischen Wertesystemen. Die Weltgesellschaft ist durch Heterogenität gekennzeichnet und das alteuropäische Völkerrecht trägt zumindest einer heterogenen Weltgesellschaft und den Eigenarten von Gesellschaften Rechnung. ◆

► 则。正如秦教授强调的，中国推行建立战略伙伴关系是中国加强对外交流、发展对外关系的重要手段。文化平等是实现多元文化共存的前提。在不断进行自我塑造的世界文明之中，文化之间的差异在减小。不过，也无需担心文化趋同化，因为各种文化仍会保有自身独特的本质。

与会学者也就殖民主义与传统欧洲国际法之间的关系提出了问题。里格尔教授解释说，殖民国家没有从法律上承认殖民地国家作为国际法行为主体的权利，从这方面来说，殖民主义确实否认了国家主权平等，这种情况直至在去殖民化的过程中才得到改变。里格尔教授还指出，近期一些违反国际法不干涉内政原则的行为给国际社会造成很大困扰，不过当前的国际政治现状又进一步强调了不干涉原则的重要性。英国学派宣称的价值普遍性忽视了承载着独特价值体系的多元文化的存在。国际社会是异质性的，传统的欧洲国际法至少既考虑到异质性的国际社会也考虑到不同社会各有特点。◆

Workshop Berufliche Bildung in Lanzhou 兰州职业教育研讨会

Das Bildungsamt Lanzhou, Provinz Gansu, veranstaltete in Zusammenarbeit mit der Hanns-Seidel-Stiftung am 10. und 11. Juni 2011 einen Workshop zum Thema „Moderne Berufsbildung“, an dem 430 Personen teilnahmen. Initiator dieser Veranstaltung war das Bildungsamt Lanzhou. Neben Führungskräften aus den Bildungsämtern und beruflichen Schulen nahmen auch Unterrichtsleiter, Fachbetreuer und ausgewählte Lehrer von 28 beruflichen Bildungseinrichtungen aus der Region Lanzhou bzw. Südost-Gansu teil. Älteste Teilnehmerin war eine 78-jährige Leiterin einer privaten Maschinenbauschule. Die Referenten kamen aus dem Bildungsnetzwerk der Hanns-Seidel-Stiftung: Projektleiter Albrecht Flor, der Vizeschulleiter des Berufsbildungszentrums (BBZ) Shiyan, Liu Dali, sowie der dortige Fachbetreuer für Maschinenbau, Hong Xiaofeng.

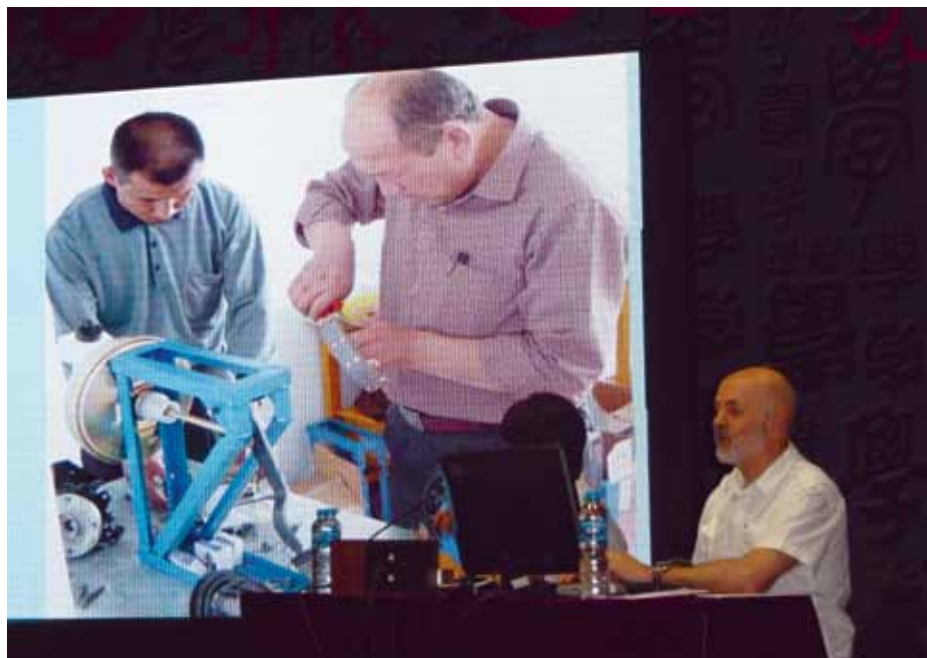
Aufbauend auf dem dualen Ausbildungssystem stellte Albrecht Flor die modellhafte Umsetzung moderner Berufsbildung in China vor und berichtete über einschlägige Erfahrungen in den Bildungsprojekten der Hanns-Seidel-Stiftung. Im Mittelpunkt standen neben fachlichen Aspekten der Aus- und Fortbildung auch die Vermittlung von Schlüsselqualifikationen durch moderne Lehr- und Unterrichtsformen, beispielsweise Projektunterricht, Methodenwechsel und Elemente der Reformpädagogik wie der Lernzirkel. Auch die Qualitätssicherung in der Berufsbildung wurde erörtert und zielführende Wege sowie geeignete Komponenten vorgestellt.

Anschaulich referierte Hong Xiaofeng über seine Eindrücke und Erlebnisse, die er im Zuge eines von der Hanns-Seidel-Stiftung organisierten Austauschprogramms mit der Maschinenbauschule Landshut dort hatte sammeln können. Aufgrund seiner langjährigen Erfahrungen vermochte er die Unterschiede der beiden Bildungssysteme exemplarisch herauszuarbeiten und systematisch gegenüberzustellen. Dies betrifft sowohl praktische Aspekte,

etwa die Werkstattgestaltung und -organisation, als auch unterschiedliche Unterrichtsstile, z. B. Schülerbeteiligung, Lehrmethoden oder Projektarbeiten.

Liu Dali skizzierte die Erfahrungen in der über 25-jährigen Kooperation des BBZ Shiyan mit der Hanns-Seidel-Stiftung und beschrieb angepasste Varianten und Erfolg versprechende gangbare Wege zur Umsetzung des dualen Systems in China. Er wies auch auf notwendige Ergänzungen der chinesischen Lehrpläne hin, um technologisch Schritt halten zu

甘肃省兰州市教育局与德国汉斯·赛德尔基金会于2011年6月10日与11日共同举办了以“现代化职业教育”为主题的研讨会，430位与会者莅临此次会议。研讨会的主办方兰州教育局邀请了教育部门和职业学校的领导以及兰州市和甘南地区28所职业学校的教务科长、学科带头人和优秀教师与会。年龄最大的一位是来自一所民营机械制造职业学校78岁的女校长。汉斯·赛德尔基金会的项目专家阿尔布莱希特·弗乐尔、湖北十堰东风高级技工学校副校长刘大力与学科带头人洪晓峰在研讨会上分别做了报告。



Albrecht Flor beim Vortrag
阿尔布莱希特·弗乐尔做报告

können. Nach wie vor zeigen sich Defizite und Probleme, vor allem bei der praktischen Ausbildung in China, wie Liu Dali bemerkte. Vonnöten ist seiner Auffassung nach eine stärker handlungsorientierte Fortbildung ►

弗乐尔先生介绍了在德国双元制培训体制基础上建成的中国现代职业教育样板学校，以及汉斯·赛德尔基金会在中国开展教育项目的经验。除了专业方面的培训和进修之外，弗乐尔先生还着重强调，通过采用项目教学、交叉使用多种教学方法以及德国改革教育学派推行的小组学习等现代教育教学 ►



Erläuterungen durch Liu Dali im Anschluss an die Präsentation 刘大力做演示报告

► der Lehrkräfte, insbesondere im Bereich Methodik und Didaktik, aber auch praktische, strukturierte Fortbildungen der universitär ausgebildeten Lehrer in Betrieben.

Wang Bo vom Bildungsamt Lanzhou verwies auf die steigenden Anforderungen der Wirtschaft an die Berufsbildung. Hieraus ergeben sich neue Herausforderungen mit einem veränderten Anforderungsprofil für Schulen und Lehrkräfte. Er appellierte, dabei auch neue Wege zu gehen und moderne Methoden einzusetzen. ◆

► 形式加大对关键能力的培养。此外，他在职业学校实行质量管理化体系的现实意义以及学校发展实行适当的目标化管理方面也做了相关阐述。

洪晓峰在报告中直观生动地介绍了他在参加汉斯·赛德尔基金会组织的与德国兰茨胡特机械制造学校合作的师生交换项目时，对德国学校的印象和经历。根据多年的工作、教学经验，他以实例详细、系统地介绍了两种教育体制的根本不同之处。二者不同之处不仅仅在于实践教学方面，比如实习车间设计、实习课组织，还在于不同的授课风格，比如学生参与、教学法、项目教学等。

刘大力总结了东风高级技工学校与汉斯·赛德尔基金会合作办学25年的经验，以及合作期间摸索出来的在中国实现双元制的一些做法和所取得的成功。他指出，中国需要进行教学大纲改革，以确保职业培训与工艺发展的同步性，而且实践培训一直存在问题和不足。他认为师资培训必须着重考虑以动手为导向，特别是在方法学和教学法方面，同时还要派遣大学毕业的年轻教师到企业里进行实践，有组织有计划地对他们进行培训。

兰州市教育局副局长王波指出，经济的发展加大了对职业教育的需求。新的需求也给学校和教师提出新的挑战。他呼吁广大教育工作者寻求新的发展道路，采用现代化的教学方法。◆

Informationsbesuch im BBZ Shiyan 赴东风汽车公司职业教育培训中心交流访问

Anfang November 2011 besuchte eine kleine Gruppe, bestehend aus Mitgliedern der schulischen Leitungsebene und Lehrkräften der Berufsakademie (BA) Nanjing, unter Leitung der Vizeschulleiterin Zhang Ningxin, das Berufsbildungszentrum (BBZ) Shiyan, Provinz Hubei. Beide Einrichtungen gehören zum Bildungsnetzwerk der Hanns-Seidel-Stiftung in China. Die Gruppe informierte sich über die Meisterausbildung und Möglichkeiten beruflicher Übergänge zur Hochschule.

Schulleiter Shen Bingsheng skizzierte die schulische Entwicklung der vergangenen Jahre. Seit 2003 war ein kontinuierlicher Rückgang der Finanzmittel zu verzeichnen und das BBZ Shiyan war dadurch gezwungen, sich wirtschaftlich auf eigene Füße zu stellen. Man beschränkt den Weg der Expansion. Drei Schulen in anderen Städten wurden angegliedert und immer mehr Schüler aufgenommen, so dass im Zenit das BBZ Shiyan 12.000 Schüler unterrichtete. Darunter litt partiell die Ausbildungsqualität. Der theoretische Unterricht fand in Hörsälen mit bis zu 120 Schülern statt. Um einen guten praxisorientierten Unterricht zum Erlernen der praktischen Fertigkeiten zu gewährleisten, wurde eigens ein Unterrichtsschichtsystem in den Werkstätten eingeführt.

Beeindruckt waren die Nanjinger Kollegen davon, dass trotz der schwierigen wirtschaftlichen Situation in den vergangenen fünf Jahren über 70 Lehrkräfte eine Fortbildung

in Deutschland absolvierten, eigenfinanziert durch die Bildungseinrichtung. Zudem schickt das BBZ jedes Jahr vier Abteilungsleiter zur Pädagogischen Hochschule nach Wuhan zur Teilnahme an Managementkursen. Die Personalqualifizierung ist am BBZ Shiyan der Anknüpfungspunkt zur Verbesserung der Unterrichtsqualität.

Im Vergleich zu staatlichen Berufsschulen erhält das BBZ Shiyan kaum Investitionszuschüsse, wird jedoch von der Dongfeng ►

2011年11月初，由南京高等职业技术学校部分领导和教师组成的小型代表团在张宁新副校长的带领下，前往湖北省十堰市对东风汽车公司职业教育培训中心进行了交流访问。南京高职院校和东风职业教育培训中心同属于德国汉斯·赛德尔基金会在中国的合作办学单位。此次高职院校代表团到访十堰，对技师培训和职业培训与高校对接的可能性进行了解。►



vordere Reihe 2. v. l.: Schulleiter Shen Bingsheng informiert die Delegation der BA Nanjing 沈炳生校长（前排左二）为南京高职院校代表团做报告

► Gruppe unterstützt. Die Dongfeng Gruppe stellt außerdem Praktikantenplätze zur Verfügung und kann wiederum aus dem BBZ-Reservoir der ausgebildeten Fachkräfte neue Arbeitskräfte für das Unternehmen rekrutieren.

Die BA Nanjing plant eine Erweiterung ihres Bildungsangebotes. Die Bosch und



Begehung einer KFZ-Werkstatt 参观汽车维修车间

Siemens Hausgeräte GmbH, mit der die BA Nanjing kooperiert, hat Bedarf an Technikern und Managern für Servicestationen. Die Meisterausbildung ist in diesem Zusammenhang ein interessanter Ausbildungsgang. Das BBZ Shiyan hat diesen Schritt 2001 vollzogen mit der Etablierung der Kfz-Meisterausbildung, orientiert am deutschen Beispiel. 2005 folgte dann die Meisterausbildung im Bereich Maschinenbau. Die Deutsch-Chinesische Berufsakademie war ein weiterer Meilenstein der Verbindung beruflicher und universitärer Ausbildung. ◆

► 东风职业教育培训中心主任沈炳生详细介绍了培训中心过去数十年的发展变化。自2003年起,由于经费投入的减少,培训中心被迫开始自负盈亏。培训中心逐步扩张规模,与其它学校合并,并先后在几座城市建立了三所分校,鼎盛时期,在校学生达12000名。而这也带来了培训教育质量的挑战:经常是120人的大班在报告厅上理论课。为了保证学生能够真正在以实践为导向的课堂上学习和掌握相关的实践技能,培训中心特地采用了实训车间倒班培训体制。

► 令南京高校代表团成员印象深刻的是,在如此艰难的经济形势下,过去的五年中,东风职业教育培训中心自筹资金,先后资助七十余名教师赴德国进修。此外,职业教育中心每年还会送四名部门主管赴武汉师范大学参加管理课程的学习。教职员工的职业培训与进修,是十堰东风职业教育培训中心提高教学质量的着眼点。

与公办职业学校相比,东风职业教育培训中心几乎得不到国家的投资补助,主要是倚靠于东风集团。东风集团为培训中心提供实习岗位,另一方面,又可以从培训中心受训技工储备库中录用人才进入其企业工作。

南京高等职业技术学校计划进一步拓展其培训范围。博世-西门子家用电器有限责任公司希望与南京高校在售后技术干部和管理人员方面进行进一步合作,技师培训是双方感兴趣的培训模式。十堰职业教育培训中心早在2001年就已在汽车修理技师培训上采用德国模式,2005年又在机械专业采用德国“双元制”大学的模式开展技术培训。中德职业技师学院是借鉴德国“双元制”职业大学模式的里程碑。◆

2011年10月14日中国共产党中央党校与汉斯·赛德基金会共同举办了题为“中国与德国的宪法与宪政”的座谈会。本哈德·舒纳曼教授与傅思明教授分别做了题为“德国与欧洲宪政发展过程中法治与民主的关系”与题为“中国宪法的修改和发展”的报告。

舒纳曼教授在报告中指出,尽管民主理论目前在西方国家正经历着一场复兴,但是在西方的政治现实中,尤其是在欧洲工业国家中事实上却处于倒退。在这些国家出现了一种去议会化的发展进程,即本应由民主选举产生的议会通过表决形成决策,现在这种政治决策却越来越多地发生在议会外的机构之中——如专家团体与超国家组织机构,而这些机构至多不过具有间接的民主合法性。许多重要的决定在议会之外做出,然后由议

Verfassung und Verfassungswirklichkeit 宪法与宪政

Am 14. Oktober 2011 organisierte die Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas gemeinsam mit der Hanns-Seidel-Stiftung eine Veranstaltung zum Thema „Verfassungsrecht und Verfassungswirklichkeit in Deutschland und Europa“. Prof. Dr. Bernd Schünemann referierte zum Thema „Verhältnis von Rechtsstaat und Demokratie in der Entwicklung der Verfassungswirklichkeit in Deutschland und Europa“ und Prof. Dr. Fu Siming über die „Entwicklung und Revidierung der chinesischen Verfassung“.

Laut Schünemann erlebt die Demokratietheorie derzeit eine Renaissance, aber in der politischen Praxis der westlichen Welt und insbesondere in den europäischen Industrienationen befindet sich die Demokratie de facto auf dem Rückzug. Es vollzieht sich ein Prozess der Entparlamentarisierung, in dem die politische Willensbildung von den demokratisch gewählten Parlamenten auf außerparlamentarische Ebenen verlagert wird – Expertengremien und supranationale Organisationen –, die bestenfalls eine mittelbare demokratische Legitimierung haben. Wichtige Entscheidungen werden so außerhalb des Parlaments getroffen und dann vom Parlament gebilligt. Zudem ist eine Entpolitisierung innerhalb der Gesellschaft auszumachen. Das allgemeine Interesse der Bevölkerung an der Politik schwindet, begleitet von einem nachlassenden Rückhalt der Parteien. Gleichwohl artikulieren Bürger ein starkes Interesse an Themen aus dem unmittelbaren Umfeld. Dieses politische Engagement ist aber themenorientiert und bezieht sich nicht auf die res publica im Ganzen.

Diese Vorgänge werden vielfach als neue Erscheinungsformen von Demokratie wahrgenommen, verkannt wird jedoch, so

Schünemann, die Abwanderung der Souveränität vom Parlament als Volksvertretung auf andere Institutionen. Moderne Industriegesellschaften verfügen über bürokratische Strukturen und der bürokratische Apparat sollte die politischen Vorgaben des demokratisch legitimierten Gesetzgebers lediglich umsetzen, so Schünemann. Doch im Laufe der Zeit hat hier eine Verschiebung stattgefunden. Immer mehr Macht geht auf die Bürokratie über und das erforderliche Herrschaftswissen zur Steuerung moderner Staaten einschließlich deren



Fu Siming beim Vortrag
傅思明教授做报告

staatlicher Leistungssysteme konzentriert sich immer mehr in spezialisierten bürokratischen Expertengremien. Die Kompetenzübertragung kann als Indiz gewertet werden, dass sich die demokratischen Parlamente eine verbindliche politische Willensbildung mit legitimierender Kraft nicht mehr zutrauen. So erfährt in ►

会批准。民众对于政治的整体兴趣越来越低,政党的支持率也随之下降。另外一方面,公民对身边的一些问题却显示了强烈的兴趣,但这些政治热情仅仅局限于个别领域,与整体的公共政治生活无涉。

这些民主发展的新生现象虽然已经为人们所察觉,但是舒纳曼教授认为,人们还未对作为人民代表的议会的主权转移到其他的机构有足够的认识。现代工业社会具有官僚 ►

► diesem Prozess die politische Klasse einen Akzeptanzverlust und es stellt sich die Frage, ob die staatliche Herrschaft in modernen Industriestaaten überhaupt einer demokratischen Legitimierung im bisherigen Umfang bedarf.

Die bürokratische Herrschaft ist nach Max Weber eine legale Form der Herrschaft, die sich des Mediums des Rechts bedient. Durch die Rechtsförmigkeit des Verwaltungshandelns wird dieses rational, transparent, steuerbar und in seinen Eingriffsmöglichkeiten begrenzt. In liberalen Rechtsstaaten bilden die Grundrechte eine Begrenzung und unabhängige Gerichte sorgen für deren Einhaltung. Diese Garantien in Verbindung mit dem Vertrauen in die Kompetenz und Rationalität der Bürokratie verschaffen der bürokratischen Herrschaft im liberalen Rechtsstaat Akzeptanz und Legitimität seitens der Bürger. Und solange der bürokratische Apparat in der Lage ist, die Erwartungshaltung im Sinne einer Sicherstellung der wesentlichen Grundbedürfnisse der Bürger und die Ansprüche an staatliche Daseinsvorsorge zu erfüllen, kann die Bürokratie die benötigte Legitimität selbst generieren in Gestalt einer Output-Legitimation. Das Vertrauen in die rechtskonforme bürokratische Herrschaft fußt wiederum auf dem hohen Ansehen der Gerichte. Dem Rechtsstaat kommt hier die Funktion einer Kontrollinstanz gegenüber dem bürokratischen Apparat zu. Die Legitimität der Herrschaft in modernen Industrienationen ist daher womöglich weniger demokratischen Willensbildungsprozessen zuzuschreiben, als vielmehr den Institutionen des liberalen Rechtsstaats, wie Schönemann betonte.

Auch auf der europäischen Bühne wird der Rechtsetzungsprozess stark von Experten bzw. der Bürokratie bestimmt. Die Legitimation durch die repräsentative Demokratie tritt so in den Hintergrund, wie Schönemann ausführte. Von Teilen der Wissenschaft wird die Dominanz der Exekutive begrüßt und die Entwicklung in Europa zu mehr Output-Legitimation anstelle einer Input-Legitimation gerechtfertigt. Positive Ergebnisse im Sinne einer Steigerung des Lebensstandards der EU-Bürger durch Schaffung von Gemeinschaftsgütern bzw. gemeinsamen Rechtsgütern dienen als Beleg. Die Übertragung von Souveränitätsrechten unter Einbuße an demokratischer Legitimation, so deren Befürworter, biete in der Summe mehr Handlungsmöglichkeiten zum Wohle der Gesamtheit. Durch die umfangreiche Gesetzgebungskompetenz der EU, verankert im Lissabon-Vertrag, kommt ihr auch auf dem Gebiet des Strafrechts und Strafprozessrechts eine zentrale Funktion zu. Als einziges Verfassungsgericht der EU-Staaten hat das deutsche Bundesverfassungsgericht den Lissabon-Vertrag einer Überprüfung auf seine Vereinbarkeit mit dem Demokratieprinzip hin unterzogen. Schönemann hob hervor, dass im Hinblick auf das Strafrecht allerdings nur eine eingeschränkte Übertragung der Strafgesetzgebungskompetenz erlaubt sei. So avancierte die Justiz zur Sachwalterin der Rechte der Bevölkerung.

Bezug nehmend auf China bemerkte Schönemann, dass sich im Zuge einer marktwirtschaftlichen Entwicklung auch das

Bewusstsein seiner Menschen verändere. An Marx anknüpfend, dass das Sein des Menschen sein Bewusstsein bestimmt, müsse die rechtliche Regelung der Produktionsverhältnisse der Entwicklung der Produktivkräfte entsprechen. Folglich kann die Organisation staatlicher Macht nicht losgelöst von den Regelungen der Produktionsverhältnisse geschehen. Erwartungen und Ansprüche der Bevölkerung an den Staat wandeln sich und die Gestaltung einer harmonischen Organisation von Staat und Gesellschaft ist eine Herausforderung. Das Konzept einer Output-Legitimation passt daher zum politischen Kurs der KP. Die politische Legitimation speist sich zu einem Großteil aus den wirtschaftlichen Erfolgen und dem Wohlstandszuwachs seiner Bevölkerung. In China kommt der Justiz nicht die verfassungsrechtlich verankerte Funktion einer Kontrollinstanz der Exekutive zu, was der Systemlogik geschuldet ist. Aber eine komplexer werdende Gesellschaft bedarf eines Überbaus, der die verschiedenen Interessenlagen und Konflikte austariert, wie Schönemann hervorhob, und ein Rechtssystem, das auf der Unabhängigkeit der Justiz aufbaut, leiste gute Dienste.

Im Mittelpunkt des Vortrages von Prof. Dr. Fu Siming stand die Entwicklung des chinesischen Verfassungsgesetzes seit der Gründung der Volksrepublik. Nach der Machtübernahme der KP Chinas verabschiedete die Politische Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes am 29. September 1949 das „Gemeinsame Programm“, welches zunächst die Funktion einer provisorischen Verfassung erfüllte. Im Jahre 1954 wurde dann die chinesische Verfassung verabschiedet. Beginnend mit einer Präambel war sie untergliedert in vier Kapitel: Allgemeine Grundsätze, Staatsaufbau, Grundrechte und Pflichten der Bürger sowie Festlegung von Nationalflagge, Staatswappen und Hauptstadt und umfasste 106 Artikel. Nach Fu Siming ist die Verfassung von 1954, trotz Defiziten in der praktischen Umsetzung, hinsichtlich Struktur und Inhalt positiv zu bewerten und sie bildete auch die Grundlage für die in den Jahren 1975, 1978 und 1982 verabschiedeten Verfassungen. Die am 17. Januar 1975 auf dem Vierten Nationalen Volkskongress beschlossene Verfassung hatte den gleichen Aufbau wie die Verfassung von 1954, verzeichnete jedoch nur noch 30 Artikel und war somit inhaltlich entkernt, zudem ideologisch überfrachtet, und nach Fu Siming in vielerlei Hinsicht ungenügend. Nur wenig später, auf dem Fünften Nationalen Volkskongress 1978, wurde die Verfassung erneut überarbeitet, aber auch die Verfassung von 1978 stand noch unter dem ideologischen Einfluss der Kulturrevolution. Im Zuge der veränderten politischen Weichenstellung spiegelt sich in der Verfassung von 1982, nach heftigen Diskussionen am 4. Dezember 1982 verabschiedet, die Abkehr von der Kulturrevolution.

In mehrfacher Hinsicht kommt der Verfassungsreform von 1982 große Bedeutung zu, wie Fu Siming hervorhob. Die Verortung der Grundrechte und Pflichten der Bürger in der Verfassung im Anschluss an die Präambel und die allgemeinen Grundsätze, im Einklang mit den meisten Verfassungen anderer Länder, ►

► 体制, 而官僚机构的宗旨应该在于贯彻实施具有民主合法性的立法者所确定的政治任务。但是上述权力渐渐地发生了移转。越来越多的权力移转到官僚机构手中, 调控现代国家及其机构系统所必要的统治才俊越来越集中在专门的官僚专家团队中。这种权力让渡说明, 议会不再敢于表达具有民主合法性的政治意见。在此过程中, 政治阶层在民众中的接受度降低了, 现代工业国家的国家政权是否还需要像从前那样广泛的民主合法性, 颇值得疑问。

根据马克思·韦伯的观点, 官僚政权是一种合法的政权形式, 它所适用的统治手段即是法律。通过行政行为的合法性来限制行政行为使其理性、透明、可控并在行动范围之内。在民主自由的法治国家, 公民的基本权利为行政机关的行政权限划定了范围, 而具有独立性的司法机关为行政机关依法行政提供保障。通过这些保障与公民对于行政行为权限与理性的信赖, 官僚政权在民主自由的法治国家就获得了来自于民众的认可与合法性。只要官僚机构能够满足公民的基本需要与国家基本运作的需求, 它就能够自我生成所需的合法性, 这种合法性被称为“输出的合法性”

(Output-Legitimation)。民众对官僚政权合法性的信赖源于法院的高度威望, 在这里, 法治国具有监督官僚机构的作用。因此, 舒纳曼教授强调, 现代工业国家的政权合法性与其说是来源于民主决策过程, 还不如说是来源于自由法治国的国家机构。

同样, 在欧洲的舞台上, 立法过程也是强烈地受到专家或官僚机构的左右。民主代表的合法性退居其次, 正如舒纳曼教授所谈到的。这种行政机关的主宰地位得到一部分学者的欢呼, 他们为欧洲向输出合法性发展而非输入合法性发展(Input-Legitimation)寻找理由, 并指出, 通过创造共同财富和共同法益提高了人民生活水平这些积极的成果就是证明。这些支持者认为, 主权的移转与民主合法性的削弱, 在整体上带来了更广阔的行动空间有利于人民整体福利的提高。通过《里斯本条约》所规定的欧盟广泛的立法权限, 欧盟取得了在刑法与刑事诉讼法方面的重要地位。德国联邦宪法法院是欧盟唯一一家对《里斯本条约》的合宪性, 特别是对是否符合民主原则这一点, 进行审查的宪法法院。舒纳曼教授强调, 在刑法领域, 刑事立法权限转移到欧盟层面是应当受到严格限制的, 因此, 在这个意义上司法机关成为人民权利的守护者。

在中国方面, 舒纳曼教授指出, 市场经济的发展也带来了人们思想意识的转变。正如马克思所说, 物质决定意识, 生产关系的合理调整必须适合生产力的发展状况。那么, 国家权力的组织形式就不能独立于有关生产关系的规律之外。人民对国家的期待与要求发生了转变, 而且如何构建一个和谐的国家权利与社会的组织形式成为一个全新的挑战。输出合法性的理念非常适合中国共产党的政治发展路线。政治合法性在很大程度上来源于经济建设的成功与人民福利水平的提高。中国的司法机关并不具有宪法规定的对行政机关的监督权力, 这是由整个政治体制安排所导致的。但是一个日益复杂化的社会却需要一个能够平衡不同利益与冲突的上层建筑, 正如舒纳曼教授所强调的那样, 一个建立在司法独立性基础上的法律制度能够发挥良好的功效。►

► verdeutlicht den Stellenwert von Grundrechten und Pflichten der Bürger. In den Verfassungen von 1975 und 1978 wurde die Institution des Staatspräsidenten abgeschafft, aber 1982 wieder in die Verfassung aufgenommen. Somit knüpfte man wieder an der Verfassung von 1954 an. Um eine reibungslose Rückgabe kolonialer Besitzungen wie Hongkong oder Macao zu gewährleisten, wurde das Konzept „Ein Land, zwei Systeme“ unter Federführung von Deng Xiaoping entwickelt. Das Verfassungsgesetz von 1954 enthielt auch noch

diskutiert. Die Prüfung der Verfassungsmäßigkeit obliegt in Deutschland dem Bundesverfassungsgericht, in China jedoch erfüllt der Nationale Volkskongress (NVK) diese Aufgabe. Schönemann sieht hierin in mehrfacher Hinsicht ein Problem. Es besteht generell in jedem politischen System die Gefahr der politischen Einflussnahme seitens der Regierung. Zudem kontrolliert sich die gesetzgebende Gewalt selbst, und ob angesichts einer Vielzahl zu prüfender Gesetze dies vom Ständigen Ausschuss des NVK in der gebotenen Sorgfalt

deutlich,首都共4章106条。傅思明教授认为,1954年宪法虽然没有得到有效实施,但在结构与内容上仍是一部较好的宪法,为1975年、1978年以及1982年宪法奠定了基础。1975年1月17日第四届全国人民代表大会第一次会议通过的1975年宪法与1954年宪法章节相同,但却只有30个条款,该部宪法内容过于简单,过度注重意识形态,傅思明教授认为从诸多方面来看都是一部不完备的宪法。不久1978年第五届全国人民代表大会第一次会议通过了1978年宪法。但是这部宪法也没有脱离文化



Bernd Schönemann (M.), rechts daneben Prof. Dr. Zhang Xiaoling, Direktorin des Zentrums für Menschenrechte der Zentralen Parteihochschule 本哈德·舒纳曼(中)与中央党校人权研究中心主任张晓玲教授(右)

keine Regelungen hinsichtlich einer Prüfung und Kontrolle staatlicher Einnahmen. Erst mit der Verfassung von 1982 wurden Institutionen zur Rechnungsprüfung eingerichtet.

Das Verfassungsgesetz von 1982 wurde dann 1988, 1993, 1999 punktuell geändert bzw. ergänzt, letztmalig 2004 in der heute gültigen Fassung. In der Verfassung aufgegangen sind vier Grundprinzipien: das Festhalten am sozialistischen Weg, der demokratischen Diktatur des Volkes, der Führung der Kommunistischen Partei Chinas und am Marxismus-Leninismus sowie den Mao Zedong-Ideen. Dabei ist man aber nicht stehen geblieben. Im Zuge der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Veränderung flossen weitere politische Konzepte ein: die Einbeziehung der Deng Xiaoping-Ideen, also die Reform und Marktöffnung als fortwährende Aufgabe, sowie die Konzeption der Drei Repräsentationen. Die Verfassung wurde ergänzt um Absätze bzw. Passagen zum Schutz der Privatwirtschaft, des Eigentums der Bürger, der Rechtssicherheit und der Menschenrechte, der Terminus sozialistische Planwirtschaft wurde ersetzt durch sozialistische Marktwirtschaft.

In der Rückschau zeigt sich, so Fu Siming, dass die verfassungsgesetzliche Entwicklung Zeitströmungen unterworfen war. Bedeutsam ist in diesem Zusammenhang die Anerkennung der Rechte und Pflichten der Bürger, das Festhalten am Sozialismus chinesischer Prägung sowie der sozialistischen Modernisierung und der Reform- und Öffnungspolitik, ferner die Entwicklung der sozialistischen Demokratie und eine Verbesserung des Rechtssystems. Die Einhaltung der Verfassung und damit der Schutz des Menschen durch das Recht ist ein hohes Gut, wie er abschließend bemerkte.

Im Anschluss an die beiden Vorträge wurden einzelne Aspekte aufgegriffen und

wahrgenommen werden kann, bleibt offen, zumal der Ständige Ausschuss noch andere Funktionen wahrzunehmen hat. Von chinesischer Seite wurde ergänzend bemerkt, dass der Oberste Gerichtshof durch seine Rechtsauslegung eine Form der Verfassungsprüfung ausübt. Außerdem wird in der Rechtspraxis, meist aufgrund unklarer rechtlicher Regelungen, auch direkt auf die Verfassung zurückgegriffen. Verbesserungsbedarf besteht jedoch, wie einhellig bemerkt wurde.

Der parlamentarische Gesetzgebungsprozess verschafft Gesetzen die notwendige Legitimationskraft, wie Schönemann betonte. Die Delegation von Entscheidungskompetenzen auf Expertengremien bei der Rechtsetzung vernachlässigt seiner Meinung nach den Umstand, dass Gesetze, die ethisch-moralische Kategorien betreffen und wissenschaftlich nicht lösbar sind, aufgrund ihrer gesellschaftlichen Brisanz im Besonderen einer demokratischen Legitimation durch das Parlament bedürfen, wie etwa bei der Präimplantationsdiagnostik oder der Sterbehilfe.

In der Diskussion wurde deutlich, dass eine hoch entwickelte, von der Gesellschaft getragene Rechtskultur wichtig ist für ein funktionierendes Rechtssystem und das Vertrauen der Menschen in die Rechtskultur wiederum die Akzeptanz gegenüber der staatlichen Ordnung fördert. Schönemann hob hervor, dass gerade auch in einer Marktwirtschaft, wo die Bevölkerung ihr Schicksal in die eigene Hand nehmen muss, ein Rechtsstaat wichtig ist. ◆

► 傅思明教授报告的中心议题是中华人民共和国成立以来中国宪法的发展进程。中国共产党取得革命胜利后,中国人民政治协商会议于1949年9月29日通过了《共同纲领》,起着临时性宪法的作用。1954年中国颁布了第一部宪法。1954年宪法除序言外,分总纲、国家机构、公民的基本权利和义务以及国旗、国

大革命意识形态的影响。随着政治发展路线的根本性转变,经过激烈讨论于1982年12月4日通过的1982年宪法终于摆脱了文化大革命的影响。

傅思明教授着重指出,1982年的宪法改革在诸多方面都具有重要意义。公民基本权利与义务紧接在序言和总纲之后,符合世界上大多数国家的宪法立法惯例,体现了宪法对公民基本权利与义务的重视。1975年与1978年宪法取消了国家主席的设置,1982年宪法中重新恢复了该设置。因此1982年宪法与1954年宪法具有密切的联系。为了保证香港与澳门的顺利回归,在邓小平的领导下提出了“一国两制”的构想。1954年宪法未对国家财政收入审计监督制度和机构做出规定,1982年宪法将审计监督制度列入宪法并规定了相应的审计监督机构。

1982年宪法于1988年、1993年与1999年又历经局部修改与补充,2004年修改的宪法沿用至今,成为现行宪法。宪法确立了四项基本原则,即坚持社会主义道路、坚持人民民主专政、坚持中国共产党的领导、坚持马克思列宁主义与毛泽东思想。四项基本原则并非停滞不前。在经济与社会变化进程中,新的政治思想不断地被引入到宪法当中:邓小平理论、改革开放与三个代表思想都在宪法中得到了体现。此外宪法还新增了关于保护私营经济、保护公民私有财产、保障法治与保障人权等条款,社会主义计划经济的概念也为社会主义市场经济所取代。

傅思明教授认为,回望以往的宪法发展历史,我们可以得出如下结论:宪法发展受到时代潮流的深刻影响,始终是与时俱进的。此过程中,具有重大意义的是对公民基本权利与义务的认可、坚持有中国特色的社会主义道路、社会主义现代化与改革开放政策,以及社会民主政治的发展和法律制度的不断完善。傅思明教授在报告结尾指出,尊重宪法的权威与以法律手段保障人权,具有重要的意义。

在两个报告结束后,与会者就一些问题展开了热烈讨论。在德国,违宪审查的权限属于联邦宪法法院,但在中国这个任务是 ►

► 由全国人民代表大会完成的。舒纳曼教授认为，中国的违宪审查机制存在一些问题。第一，由于任何政治制度下的政府都可能会对议会施加影响，所以在中国也不例外。第二，立法机关自己对自己进行监督，其中立性值得怀疑。第三，全国人大常委会在还要行使其他职权的情况下，是否有能力对大量法律进行仔细审查，也值得疑问。中方参会者补充道，最高法院通过司法解释的途径也发挥了

某种违宪审查的功能。另外，在司法实践中当出现法律规定模糊和不确定时，人们也直接以宪法为依据进行法律解释。但是大家都一致认为，中国在这方面仍需要改善。

舒纳曼教授强调，议会的立法过程为法律提供了其所必需的合法性力量。立法决定权转移到专家团体忽视了如下事实：涉及伦理道德领域和学术上无法解决的法律，例如胚胎移植前的基因诊断或者安乐死方面的法

律，由于具有重要的社会意义只能通过议会来获得民主合法性。

会议讨论表明，高度发达的、具有社会基础的法律文化对于法律制度的有效运作具有重要的意义，而人们对法律文化的信赖反过来也能够增强国家制度的社会认可度。最后舒纳曼教授强调，在人们必须自主决定自己命运的市场经济环境下，法治国尤其显得重要。◆

Alumnigruppe besucht „Die Kunst der Aufklärung“ 奖学金生参观展览“启蒙的艺术”

Am 11. Juni 2011 organisierte die Alumni-Vereinigung der Hanns-Seidel-Stiftung in Peking einen Besuch der Ausstellung „Die Kunst der Aufklärung“ im neu eröffneten Pekinger Nationalmuseum. Die mehr als 450 Exponate stammen von den Bayerischen Staatsgemäldesammlungen München, den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden und den Staatlichen Museen zu Berlin, die in Kooperation mit dem Nationalmuseum die Ausstellung präsentieren. Die aufwendig gestaltete Ausstellung ist die größte bisher in China gezeigte deutsche Kunstausstellung und ein wichtiger Beitrag der Auswärtigen Kulturpolitik.

Die Aufklärung, die am Beginn der westlichen Moderne steht, brachte viele neue Gedanken und Ideen hervor. Tradierte Vorstellungen und Konventionen wurden in Frage gestellt, von manchen auch die politische Ordnung, und die Freiheit des Denkens proklamiert. Ideengeschichtlich ist die Aufklärung eine wichtige identitätsstiftende Säule, wenn nicht gar das Fundament der modernen westlichen Zivilisation. Und dies fand Niederschlag in der Kunst. In neun Kapiteln werden dem chinesischen Publikum Themen der „Kunst der Aufklärung“ präsentiert, was einen Kunstgriff darstellt, denn eine Aufklärung als kunsthistorische Epoche hat nie existiert.

Aufgeteilt in drei Gruppen mit fachkundiger Führung unternahmen die ehemaligen Stipendiaten der Hanns-Seidel-Stiftung einen Rundgang durch die Ausstellung entlang folgender Leitthemen: Höfisches Leben, Perspektiven des Wissens, Geburt der Geschichte, Ferne und Nähe, Liebe und Empfindsamkeit, Zurück zur Natur, Nachtseiten, Emanzipation und Öffentlichkeit sowie Revolution in der Kunst. In der Ausstellung finden sich Bilder, Grafiken, Skulpturen, kunsthandwerkliche und wissenschaftliche Objekte sowie modische Erzeugnisse, die einen Eindruck vermitteln vom geistigen und kulturellen Wandel Europas im Zeitalter der Aufklärung. In der Sektion „Ferne und Nähe“ etwa richtet sich der Blick auf ferne Weltregionen als Kontrast zum eigenen erfassbaren geografischen Raum. Neugier, gepaart mit der Exotik der Ferne, führt zu einem Gegenbild, gar zu exotischen Idealwelten. Das Unbekannte und Fremde hält Einzug und wird integriert in das eigene Weltbild.

Nach Aussage vieler Alumni erleichterten die fachlichen Erläuterungen während des

Rundgangs den Zugang zur Materie. Vor dem Hintergrund eines anderen kulturhistorischen Verständnisses könnten sich für den Betrachter ansonsten Schwierigkeiten in der Interpretation ergeben, zumal Kunst sich nicht selbsterklärend erschließen muss. Viele wollen noch einmal die Ausstellung besuchen, dann vielleicht mit Studenten oder Kollegen. ◆

大最隆重的德国艺术展，也是对文化外交政策方面的重要贡献。

启蒙运动是西方现代文明之始，产生了许多新的思想和理念，质疑传承的理念和传统，挑战政治体制，同时宣扬自由的思想。从思想史来说，启蒙运动是欧洲共同思想的重要支柱，没有启蒙运动，就没有现代西方文明的基础。这些都反映在了艺术之中。展览“启蒙的



2011年6月11日汉斯·赛德尔基金会北京奖学金生联谊会组织前奖学金生参观了国家博物馆重装开馆后的展览“启蒙的艺术”。450多件展品来自巴伐利亚国家绘画收藏馆、德累斯顿国家艺术收藏馆和柏林国家博物馆，三者与中国国家博物馆共同合作举办了此次展览。本次展览是迄今为止在中国展出的规模最

艺术”共分九部分，分别向中国参观者展示不同的主题。将展览命名为“启蒙的艺术”实际上是一个小策略，因为艺术史上从来不曾存在启蒙这一艺术时期。

参观分三组进行，每组由一名专业讲解员带领，参观并聆听关于本次展览九个主题的讲解：宫廷生活、知识新视野、历史的诞生、他乡与故乡、爱与感伤、回归自然、阴暗面、公论与解放、艺术革命。展品包括画作、图示、雕塑、艺术手工品、科学仪器和流行物品，传达了启蒙运动时期欧洲思想和艺术的变化。在“他乡与故乡”部分，将远方的世界与自己了解的地理空间相对比，对远方异国风情的好奇形成了对外国理想世界的映相。未知事物和未知世界介入并融入了本身的世界之中。

很多前来参观的前奖学金生都认为，专业讲解使大家能够更容易理解展览内容。理解另外一种文化史对于参观者来说正是困难所在，尤其是在艺术方面，只凭领悟力未必能得其法。参观结束之后，一些学长打算带着自己的学生或者同事再次前来参观。◆



Cheng Qin führt durch die Ausstellung
成沁带领参观展览

Schulentwicklung und Qualitätsmanagement in Yunnan

云南学校发展和质量管理培训班

Dr. Markus Hunger, stellvertretender Geschäftsführer der Stiftung Bildungspakt Bayern und stellvertretender Referatsleiter im Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus, leitete im Juli 2011 in Dali und Lijiang einen Fortbildungskurs für so genannte Elite-Schulleiter zum Thema „Schulentwicklung und Qualitätsmanagement“, an dem jeweils 30 Grund- und Mittelschulleiter teilnahmen. Der Leiter des Erziehungsamtes von Yunnan, Xu Zhongxiang, begrüßte die Fortbildung als Baustein schulischer Qualitätsverbesserung und sah in der positiven Resonanz auf das Fortbildungsangebot ein Indiz für den Bedarf seitens der schulischen Entscheidungsträger.

Das Lehrerfortbildungszentrum Shanghai, ein Kooperationsprojekt der Hanns-Seidel-Stiftung mit der Bildungscommission von Shanghai und der Shanghai Normal University, führt nicht nur Fortbildungen in Shanghai durch, sondern auch in Yunnan, wo man mit mehreren schulischen Einrichtungen in der Lehrerfortbildung zusammenarbeitet. Die Provinz Yunnan gehört zu den strukturschwachen Regionen Chinas und der dortige Bildungssektor bedarf einer kontinuierlichen Unterstützung beim Abbau bestehender Defizite.

Im Mittelpunkt der beiden Fortbildungsveranstaltungen für schulisches Leitungspersonal standen u. a. Qualitätskriterien für eine interne Schulevaluierung, Personalmanagement sowie die Entwicklung eines schulischen Leitbildes. Die Stiftung Bildungspakt Bayern wurde als Beispiel einer breit angelegten Initiative zur Förderung der inneren Schulentwicklung vorgestellt. Hier arbeiten 143 bayerische Unternehmen zusammen mit dem Freistaat Bayern daran, zukunftsweisende Modelle im



Kurseröffnung in Dali 大理培训班开班仪式

Lehren und Lernen zu unterstützen und Bildungsqualität sowie Bildungsgerechtigkeit zu sichern und zu verbessern. ◆

德国巴伐利亚州教育公约基金会副干事、巴伐利亚州教育文化部副处长马尔科·洪戈尔博士于2011年6月在大理和丽江分别为骨干校长举办了题为“学校发展与质量管理”的培训班，各有三十名中、小学校长参加。云南省教育厅民教处处长徐忠祥充分肯定了本次培训活动中为教育教学质量发展所发挥的作用，而且校长对培训班的良好反响也证明了他们在这方面的需求。

上海师资培训中心是汉斯·赛德尔基金会与上海市教委的一个合作项目，不仅在上海开展培训工作，也在云南省建立了培训基地，进行长期合作。云南省属于中国贫困地区，那里的教育教学发展需要长期的支持和帮助以弥补其不足。

本次两个校长班的重点培训内容为学校内部评估的质量标准、人事管理以及学校理想目标的制定。此外，培训班还介绍了巴伐利亚州教育公约基金会在学校内部发展中的作用。该基金会是巴伐利亚州与143个企业的合作项目，致力于推广先进的教学和学习模式，保障和提高教育教学质量和公平性。◆

Tiger-Mütter oder Katzen-Väter: Frühpädagogik in China

虎妈还是猫爸：中国的儿童早期教育

In den chinesischen Medien wird derzeit viel über die Erziehungsmethoden der „Tiger-Mütter“ oder die Laissez-faire-Erziehung von „Katzen-Vätern“ diskutiert. Aber auch jenseits

der medialen Diskussion ist das Interesse an Fortbildungen im Bereich der Frühpädagogik groß. Die Ein-Kind-Politik hat dazu beigetragen, dass sich alle Wünsche, Sehnsüchte ▶

中国媒体正在热烈地讨论虎妈的严格教育和猫爸的自由教育方式。媒体热烈的讨论也说明人们对于儿童早期教育培训的兴趣浓厚。计划生育政策的实施使中国家长把自己所有的愿望、渴望和希望，甚至每个期待都寄托在独生子女身上。教育专家与家庭顾问都提出这样一个问题，如何能够尽早、有效且通过对儿童有利的方法帮助中国孩子成长。

2011年秋汉斯·赛德尔基金会邀请位于德国奥斯纳布吕肯的下萨克森州儿童早期教育和发展学院院长雷娜特·齐默尔教授前往中国授课，分别在上海师资培训中心、浙江省中小学教师和教育行政干部培训中心举办了二期以4-6岁儿童运动能力测试为核心的培训课程。通过由雷娜特·齐默尔和她的同事莱恩哈特·沃尔卡默共同开发的18个趣味性任务测试学龄前儿童的发展情况和运动能力，根据测试结果可以有针对性地进行个性化培养。▶



Teilnehmerinnen der Veranstaltung am Institut für Kindererziehung/与会者在科学育儿基地聆听报告

► und Hoffnungen, aber auch konkrete Erwartungen der Eltern auf ihr einziges Kind projizieren. Erzieherinnen und Familienberaterinnen stellen sich die Frage, wie eine frühe, effektive, aber auch kindgerechte Förderung aussehen kann.

Im Herbst 2011 kam die Direktorin des Niedersächsischen Instituts für frühkindliche Bildung und Entwicklung in Osnabrück, Prof. Dr. Renate Zimmer, auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung nach China. Ein Schwerpunkt der beiden Fortbildungskurse am Lehrerfortbildungszentrum Shanghai und am Zentrum für Schulentwicklung, Lehrerfortbildung und Personalführung der Provinz Zhejiang in Hangzhou war der Motoriktest für vier- bis sechsjährige Kinder. Anhand 18 verschiedener, spielerischer Aufgaben können der Entwicklungsstand und die motorischen Fähigkeiten von Kindern im Vorschulalter gemessen werden. Die Ergebnisse ermöglichen eine

gezielte, individuelle Förderung. Entwickelt wurde der Test von Renate Zimmer und ihrem Kollegen Meinhart Volkamer.

Mit dem Themenspektrum Frühpädagogik befasst sich auch der Shanghaier Frauenverband. Am Institut für Kindererziehung hielt Renate Zimmer einen Vortrag zum Thema frühkindliche Bildung in Deutschland und neue Erkenntnisse im Bereich der Kleinkindentwicklung. Beispielhaft zeigte sie den mehr als 60 Teilnehmerinnen, wie mit einfachen Mitteln Bewegungs- und Spielangebote für Kinder gemacht werden können. Einen plastischen Eindruck vermittelte ein Film über den Alltag von Kindern in einem deutschen Kindergarten. Im Unterschied zu China hätten die Kinder dort viel mehr Freiheit, stellten einige Teilnehmerinnen fest.

Im Gespräch mit der Vize-Präsidentin des Shanghaier Frauenverbandes, Li Rong, wurde noch einmal deutlich, dass es für die

frühkindliche Bildung unterschiedliche Ansätze und Modelle gibt und der Austausch zu frühpädagogischen Fragestellungen für die chinesische wie auch für die deutsche Seite von großem Interesse ist. ◆

上海妇女联合会也从事儿童早期教育方面的工作。雷娜特·齐莫尔教授在上海市科学育儿基地介绍了在德国的儿童早期教育和关于儿童发展的新理论。她向在场60多位与会人士展示了如何利用简单的用具让孩子们进行运动和游戏,并通过视频让大家感受到德国孩子在幼儿园的日常生活。一些与会者觉得,与中国孩子相比,德国孩子拥有更多的自由空间。

上海妇联副主席黎荣与齐莫尔教授会谈时表示,各个国家的儿童早期教育理论和模式不同,因此在这一领域进行交流对中德双方都很有意义。◆

Dialog zu Frauenförderung und Gleichberechtigung 对话: 促进妇女发展与实现性别平等

„Der Schutz der Rechte von Frauen und wirtschaftliche Teilhabe müssen Hand in Hand gehen“, das betonte Landtagspräsidentin Barbara Stamm auf einem Gesprächsforum in Peking. Auf Einladung des All-Chinesischen Frauenverbandes (ACFV) hielten sich die stellvertretende Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Prof. Ursula Männle, MdL, die Präsidentin des Bayerischen Landtags, Barbara Stamm, und die Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten, Emilia Müller, vom 20. bis 25. Juni 2011 in der Volksrepublik China auf. Stationen der Reise waren Peking, die Provinz Gansu und Shanghai. Der ACFV, die größte Organisation von Frauen in China, ist seit vielen Jahren eine Partnerorganisation der Hanns-Seidel-Stiftung. Im Mittelpunkt der Kooperation steht die Förderung der Stellung der Frau in Beruf, Gesellschaft und Familie.

Im Rahmen des Gesprächsforums „Frauenförderung und Gleichberechtigung“, referierten neben den deutschen Politikerinnen die Vizepräsidentin des ACFV, Meng Xiaosi, die Direktorin des China Institute of Women's Studies, Prof. Dr. Tan Lin, sowie die Generalsekretärin des Studienverbandes Ehe und Familie, Fan Aiguo. Diskutiert wurden die Entwicklung der Rechte der Frauen in China und Deutschland, Gleichberechtigungspolitik, Förderprogramme für Frauen sowie die Position von Frauen in Gesellschaft, Wirtschaft und Politik.

Fortschritte in Genderbelangen sind unverkennbar, dennoch gibt es für Frauen in Deutschland wie in China immer noch Bereiche, in denen sie strukturell benachteiligt sind. „Trotz der Unterschiede der Systeme beider Länder gibt es viele Gemeinsamkeiten, was die Problemlagen der Frauen angeht“ resümierte Ursula Männle. „Die Verstärkung der politischen Repräsentanz der Frau bleibt für China genauso wie für Deutschland weiterhin auf der Tagesordnung“, führte sie weiter ►

„保护妇女权利与加强经济参与必须共同推进“,德国巴伐利亚州议会议长芭芭拉·施达姆在出席于北京召开的研讨会时如是强调。应全国妇联的邀请,汉斯·赛德尔基金会副主席、巴州议会议员乌苏拉·曼勒教授、巴州议会议长芭芭拉·施达姆女士以及巴州联邦与欧洲事务部部长艾米莉娅·穆勒女士于2011年6月20日至25日来华访问,历经北京、甘肃以及上海三个省市。全国妇联是中国最大妇女组织,是汉斯·赛德尔基金会多年的合作伙伴,双方主要在提高女性在职业、社会和家庭中的地位等方面进行合作。

如同在德国一样要继续提上日程。”艾米莉娅·穆勒部长认为,从法律上规定妇女在企业界中的比例才是一种真正意义上的转变,因为在企业界中只靠不受法律约束的企业承诺很多时候是不够的。

研讨会结束之后,代表团一行人与全国妇联副主席、书记处第一书记、前青海省省长宋秀岩女士继续进行会谈。她盛赞汉斯·赛德尔基金会与地方妇联几年前在青海省农村共同支持开展的、旨在促进妇女政治参与以及社会参与的小额贷款项目。毫无疑问,在这方面,教育是一个基本前提,宋秀岩副主席



Nach dem Meinungsaustausch mit Song Xiuyan (Mitte)

与宋秀岩副主席(中)会谈后

在“促进妇女发展与实现性别平等”研讨会上,除了德国三位女政治家之外,全国妇联副主席孟晓骝女士、妇女研究所所长谭琳博士以及婚姻家庭研究会秘书长樊爱国女士也做了报告。与会者就中国与德国妇女权利的发展变化、性别平等政策、资助妇女项目以及妇女在社会、经济与政治中的地位进行了讨论。

性别平等的进步是不言而喻的,但是,在一些领域,中国与德国的女性总会从体制上受到不平等对待。“虽然两国制度不同,但是在妇女问题方面有很多共同之处,”曼勒教授总结道,“增强妇女的政治代表作用在中国

也强调了对妇女进行职业培训的重要性,特别是在西部贫困地区。如此才能改善她们及其家庭的经济状况,有利于孩子的教育和培养。

代表团访问甘肃省时具体了解了妇女职业培训项目以及全国妇联的小额贷款项目。高台县职业中专隶属于汉斯·赛德尔基金会的培训网络,目前正在与当地妇联共同举办为期四个月的转型培训“失业妇女电工培训班”。妇联计划在这批学员顺利毕业之后为希望作为个体户或者联合起来独立从业的学员们提供小额贷款。►

Dialog zu Frauenförderung und Gleichberechtigung 对话: 促进妇女发展与实现性别平等



sitzend v.l.n.r.: Fan Aiguo, Stamm, Männle, Meng Xiaosi, Müller, Tan Lin
前排左起: 樊爱国、施达姆、曼勒、孟晓骝、穆勒、谭琳

► aus. Nach Meinung von Staatsministerin Emilia Müller ist die Frauenquote eine richtige Weichenstellung, denn auch in der Wirtschaft reichen unverbindliche Selbstverpflichtungen meist nicht aus.

Der Dialog wurde fortgesetzt beim Meinungsaustausch mit Vizepräsidentin Song Xiuyan, die dem Sekretariat, dem höchsten Gremium des ACFV, vorsteht. Die ehemalige Gouverneurin der Provinz Qinghai, die auch Mitglied des ZK der KPCh ist, begrüßte das Mikrokreditprojekt, das die Hanns-Seidel-Stiftung gemeinsam mit dem lokalen Frauenverband seit einigen Jahren in mehreren Dörfern der westchinesischen Provinz Qinghai unterstützt, um die Partizipation von Frauen und Teilhabegerechtigkeit zu fördern. Man war sich darin einig, dass hierfür Bildung eine wesentliche Voraussetzung sei und Song hob die Wichtigkeit der beruflichen Ausbildung für Frauen hervor, besonders in den strukturschwachen Gebieten Westchinas. So könnten die Frauen ihre wirtschaftliche Situation verbessern und zugleich die familiäre, was auch der Bildung und Ausbildung der Kinder zugutekommt.

In der Provinz Gansu informierten sich die deutschen Politikerinnen konkret über Projekte zur beruflichen Qualifizierung von Frauen sowie über Mikrokreditprogramme des ACFV. An der Berufsschule Gaotai, die zum Bildungsnetzwerk der Hanns-Seidel-Stiftung in China gehört, sprach man mit Teilnehmerinnen des viermonatigen Kurses „Umschulung arbeitsloser Frauen zu Elektrikerinnen“, der in Kooperation mit dem lokalen Frauenverband durchgeführt wurde. Nach erfolgreichem Abschluss gewährt der Frauenverband denjenigen Mikrokredite, die sich als Einzelperson oder in Gemeinschaft selbständig machen wollen.

Die deutsche Delegation besuchte ein vom Frauenverband durchgeführtes Mikrokreditprogramm zur Förderung des Gemüse- und Obstbaus in Gewächshäusern in einer ländlichen Gemeinde. Frauen erschließen sich damit eine Einkommensquelle und verbessern ihre wirtschaftliche Situation. Auch ihr Ansehen im Dorf sei gestiegen, berichteten die Kreditnehmerinnen. In einem weiteren Projekt des lokalen Frauenverbandes wurde gezeigt, wie ländliche Haushalte in ariden Gebieten Regenwasser in unterirdischen Zisternen sammeln, wo es nach einem Filterprozess zur unbedenklichen Nutzung zur Verfügung steht.

Mit der Vizégouverneurin der Provinz Gansu, Zhang Xiaolan, erörterten die Politikerinnen die wirtschaftliche Entwicklung der Provinz Gansu, vor allem den Ausbau der regenerativen Energiegewinnung. Staatsministerin Emilia Müller zeigte sich beeindruckt von den sichtbaren Anstrengungen. In einem abschließenden Gespräch mit der Präsidentin des Frauenverbandes der Provinz Gansu, Han Keyin, tauschte man sich unter anderem über neue Erkenntnisse auf dem Gebiet der Gendernmedizin aus.

In Shanghai informierte die Präsidentin des Shanghai Frauenverbandes Zhang Lili über Maßnahmen zur Unterstützung von Universitätsabsolventinnen bei Existenzgründungen. Diese sind Teil eines Programms zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zur Förderung des Wissenstransfers in den ländlichen Raum.

Alle begrüßten den intensiven Dialog und sprachen sich für einen regelmäßigen Austausch über Entwicklungen im Bereich Gender sowie über Projekte und Initiativen zur Frauenförderung aus. ◆

► 代表团还实地考察了当地农村一个温室种植蔬菜水果的小额贷款项目。参加贷款项目妇女的收入渠道得以拓宽,经济条件得到了改善。而且她们说,村里对她们的评价也提高了。此外,代表团成员还参观了地方妇联的其他项目,例如母亲水窖工程,即在缺水农村地区修建水窖蓄集雨水,经过滤之后供基本饮用。

甘肃省副省长张晓兰女士向德方代表团介绍了甘肃省的经济发展情况,特别是可再



Im Kurs „Umschulung zu Elektrikerinnen“
在女电工转型培训班的课堂上

生能源建设方面。艾米莉娅·穆勒部长表示对这些努力印象深刻。随后,代表团与甘肃省妇联主席韩克茵女士就性别医学等话题进行了会谈,并就这一领域的新认识进行了交流。

上海市妇联主席张丽丽女士向代表团成员介绍了资助女大学毕业生创业项目,这是促进农村就业和知识传播工作的一部分。双方对这一深入交流意犹未尽并表示以后将定期举办关于性别平等发展以及促进妇女发展项目及措施等方面的对话。◆